

## MARK

<sup>1</sup> The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. *(The beginning of the Gospel, or the Good News, of Jesus Christ, the Son of God.)*

<sup>2</sup> As it is written in Esaias, the prophet, *(or As it is written by the prophet Isaiah)*, Lo! I send mine angel before thy face, that shall make thy way ready before thee.

<sup>3</sup> The voice of a crier in *(the)* desert, Make ye ready the way of the Lord, make ye his paths right. *[The voice of one crying in (the) desert, Make ye ready the way of the Lord, make ye his paths rightful.]*

<sup>4</sup> John was in *(the)* desert baptizing, and preaching the baptism of penance, into *(the)* remission of sins. *(John was in the desert baptizing, and preaching the baptism of repentance, for the forgiveness of sins.)*

<sup>5</sup> And all the country of Judea went out to him, and all *(the)* men of Jerusalem; and they were baptized of him in the flume of Jordan, *[or in the flood of Jordan]*, *(or and they were baptized by him in the Jordan River)*, acknowledging their sins.

<sup>6</sup> And John was clothed with hairs of camels, and a girdle of skin *was* about his loins; and he ate honeysuckles, and wild honey, *[or and he ate locusts, and honey of the wood]*,

<sup>7</sup> and preached, and said, A stronger than I shall come after me, and I am not worthy to kneel

down, and unloose, [*or to undo, or unbind*], [*the thong of*] his shoes.

<sup>8</sup> I have baptized you in water; but he shall baptize you in the Holy Ghost (*or but he shall baptize you with the Holy Spirit*).

<sup>9</sup> And it was done in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in (*the*) Jordan (*or and was baptized by John in the Jordan River*).

<sup>10</sup> And anon he went up (*out*) of the water, and saw (*the*) heavens opened, and the Holy Ghost [*or the (Holy) Spirit*] coming down as a culver, and dwelling on him. (*And at once he went up out of the water, and saw the heavens opened, and the Holy Spirit coming down like a dove, and remaining on him.*)

<sup>11</sup> And a voice was made from (*the*) heavens, Thou art my (*be*)loved Son, in thee I am pleased.

<sup>12</sup> And anon the Spirit put him forth into (*the*) desert. (*And at once the Spirit led him forth into the desert.*)

<sup>13</sup> And he was in (*the*) desert forty days and forty nights, and was tempted of Satan, and he was with beasts, and angels ministered to him. (*And he was in the desert for forty days and forty nights, and was tested by Satan, and he was with beasts, and angels served him.*)

<sup>14</sup> But after that John was taken, Jesus came into Galilee, and preached the gospel of the kingdom of God, (*But after that John was taken captive, Jesus came to Galilee, and preached the Gospel, or the Good News, of the Kingdom of God,*)

<sup>15</sup> and said, That the time is fulfilled, and the kingdom of God shall come nigh; do ye penance [*or forthink ye*], and believe ye to the gospel. (*and said, The time is fulfilled, and the Kingdom of God hath come near; repent, and believe the Gospel or the Good News.*)

<sup>16</sup> And as he passed beside the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, his brother, casting their nets into the sea; for they were fishers. (*And as he walked beside Lake Galilee, he saw Simon, and Andrew, his brother, throwing their nets into the lake; for they were fishermen.*)

<sup>17</sup> And Jesus said to them, Come ye after me; I shall make you to be made fishers of men.

<sup>18</sup> And anon they left the nets, and (*pur*)sued him. (*And at once they left their nets, and followed him.*)

<sup>19</sup> And he went forth from thence a little, and saw James of Zebedee, and John, his brother, in a boat making their nets.

<sup>20</sup> And anon (*or at once*) he called them; and they left Zebedee, their father, in the boat with (*the*) hired servants, and they (*pur*)sued him (*or and they followed him*).

<sup>21</sup> And they entered into Capernaum, and anon in the sabbaths (*or and at once on the Sabbath*), he went into the synagogue, and taught them.

<sup>22</sup> And they wondered on his teaching; for he taught them, as he that had power, and not as [*the*] scribes.

<sup>23</sup> And in the synagogue of them was a man in an unclean spirit, and he cried out, (*And in their*

*synagogue was a man with an unclean spirit, and he cried out,)*

<sup>24</sup> and said, What to us and to thee, thou Jesus of Nazareth? hast thou come to destroy us? I know that thou art the holy (*One*) of God.

<sup>25</sup> And Jesus threatened him, and said, Wax [*thou*] dumb (*or Be silent*), and go out of the man.

<sup>26</sup> And the unclean spirit wrenching him, and crying with a great voice, went out from him.

<sup>27</sup> And all men wondered, so that they sought within themselves, and said, (*or so that they asked among themselves, and said*), What thing is this? what new doctrine is this? for in power he commandeth to unclean spirits, and they obey to him.

<sup>28</sup> And the fame, [*or the tale, or (the) tiding(s)*], of him went forth anon into all the country of Galilee. (*And the story about him went forth at once throughout all the province of Galilee.*)

<sup>29</sup> And anon (*or at once*) they went out of the synagogue, and came into the house of Simon and of Andrew, with James and John.

<sup>30</sup> And the mother of Simon's wife lay sick in the fevers; and anon they say to him of her (*or and at once they told him about her*).

<sup>31</sup> And he came nigh, and areared her [*up*], and when he had taken her hand, anon the fever left her (*or at once the fever left her*), and she served them.

<sup>32</sup> But when the eventide was come, and the sun was gone down, they brought to him all that were of mal-ease, and them that had fiends. [*Forsooth the evening made, when the sun went*

*down, they brought to him all having evil, and having devils.](But when the evening had come, and the sun had gone down, they brought to him all who were sick, and those who had demons.)*

<sup>33</sup> And all the city was gathered at the gate.

<sup>34</sup> And he healed many, that had diverse sicknesses, and he cast out many fiends [*or devils*], and he suffered them not to speak, for they knew him. (*And he healed many, who had various sicknesses, and he threw out many demons, and he did not allow them to speak, for they knew who he was.*)

<sup>35</sup> And he rose full early [*or in the mornorning*], (*or And he rose early in the morning*), and went out, and went into a desert place, and prayed there.

<sup>36</sup> And Simon (*pur*)sued him (*or And Simon followed him*), and they that were with him.

<sup>37</sup> And when they had found him, they said to him, That all men seek thee.

<sup>38</sup> And he said to them, Go we into the next towns and cities, that I preach also there, for thereto [*or to (or for) this thing*] I came. (*And he said to them, Let us go to the next towns and cities, so that I can also preach there, for I came for this purpose.*)

<sup>39</sup> And he preached in the synagogues of them, and in all Galilee, and casted out fiends. (*And he preached in their synagogues, and throughout all of Galilee, and threw out devils and demons.*)

<sup>40</sup> And a leprous man came to him, and besought [*him*], kneeling, and said, If thou wilt,

thou mayest cleanse me, (*or If thou desirest it, or If thou want to do it, thou can cleanse me*).

<sup>41</sup> And Jesus had mercy on him, and stretched out his hand, and touched him, and said to him, I will, be thou made clean.

<sup>42</sup> And when he had said this, anon (*or at once*) the leprosy parted away from him [*or anon the leprosy went away from him*], and he was cleansed.

<sup>43</sup> And Jesus threatened (*or warned*) him, and anon (*or at once*) put him out,

<sup>44</sup> and said to him, See thou, say to no man; but go, show thee to the prince of (*the*) priests, and offer for thy cleansing into witnessing to them, those things that Moses bade. (*and said to him, See that thou tell no one; but go, show thyself to the priest, and offer for thy cleansing as a testimony to them, those things that Moses commanded.*)

<sup>45</sup> And he went out, and began to preach, and to publish the word, so that now he might not go openly into the city, but be withoutforth in (*the*) desert places; and they came to him on all sides.

## CHAPTER 2

<sup>1</sup> And again he entered into Capernaum, after eight days. And it was heard, that he was in an house,

<sup>2</sup> and many came together, so that they might not be in the house, nor at the gate. And he spake to them the word.

<sup>3</sup> And there came to him men that brought a man sick in the palsy, which was borne of four

*[men]. [And there came to him men bringing or bearing a sick man in palsy, the which was borne of four men.](And there came to him men that brought a man sick with palsy, who was carried by four men.)*

<sup>4</sup> And when they might not bring him to Jesus for the people, they uncovered the roof where he was, and *[they]* opened it, and they let down the bed in which the sick man in palsy lay.

<sup>5</sup> And when Jesus had seen the faith of them, he said to the sick man in palsy, Son, thy sins be forgiven to thee.

<sup>6</sup> But there were some of the scribes sitting *(there)*, and thinking in their hearts,

<sup>7</sup> What speaketh he thus? He blasphemeth; who may forgive sins, *[no]* but God alone? *(Why speaketh he thus? He blasphemeth; for who can forgive sins, except God alone?)*

<sup>8</sup> And *[anon]* when Jesus had known this by the Holy Ghost, that they thought so within themselves, he saith to them, What think ye these things in your hearts? *(And at once when Jesus had known this by the Holy Spirit, that they thought so within themselves, he said to them, Why think these things in your hearts?)*

<sup>9</sup> What is lighter *(or is easier)* to say to the sick man in palsy, Sins be forgiven to thee, or to say, Rise *(up)*, take thy bed, and walk?

<sup>10</sup> But *(so)* that ye know that man's Son hath power in earth *(or on the earth)* to forgive sins, he said to the sick man in palsy,

<sup>11</sup> I say to thee, rise up, take thy bed, and go into thine house.

<sup>12</sup> And anon he rose up, and when he had taken the bed, he went before all men, so that all men wondered, and honoured God, and said, For we saw never so. *(And at once he rose up, and when he had taken the bed, he went forth before everyone, so that everyone wondered, and worshipped God, and said, For we have never seen anything like this.)*

<sup>13</sup> And he went out again to the sea, and all the people came to him; and he taught them.

<sup>14</sup> And when he passed *(by)*, he saw Levi of Alphaeus sitting at the tollbooth, and he said to him, *(Pur)*Sue me. And he rose, and *(pur)*sued him. *(And when he passed by, he saw Levi of Alphaeus sitting at the tollbooth, and he said to him, Follow me. And he rose, and followed him.)*

<sup>15</sup> And it was done, when he sat at the meat in his house, many publicans and sinful men sat together at the meat with Jesus and his disciples; for there were many that followed him. *(And it was done, when he sat at a meal in his house, many tax-collectors and sinners sat there at the meal with Jesus and his disciples; for there were many that followed him.)*

<sup>16</sup> And *(the)* scribes and *(the)* Pharisees seeing, that he ate with publicans and sinful men, said to his disciples, Why eateth and drinketh your master with publicans and sinners? *(And the scribes and the Pharisees seeing, that he ate with tax-collectors and sinners, said to his disciples,*



*Why eateth and drinketh your teacher with tax-collectors and sinners?)*

<sup>17</sup> When this was heard, Jesus said to them, Whole men have no need to a leech, *(no)* but they that be evil-at-ease *(do)*, [*or (no) but they that have evil (do)*], *(Healthy men have no need for a physician, only those who have sickness)*; for I came not to call just men, but sinners.

<sup>18</sup> And the disciples of John and the Pharisees were fasting; and they came, and said to him, Why *fast* the disciples of John, and the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

<sup>19</sup> And Jesus said to them, Whether the sons of the spousals [*or of the weddings*] may fast, as long as the spouse is with them? As long *(a)* time as they have the spouse with them, they may not fast, *(or they cannot fast, or they shall not fast)*.

<sup>20</sup> But *(the)* days shall come, when the spouse shall be taken away from them, and then they shall fast in those days.

<sup>21</sup> No man seweth a patch of new cloth to an old cloth, else he taketh away the new patch from the old, and a more breaking is made. *(No one seweth a patch of new cloth onto an old cloak, because the new patch will tear away from the old, and a bigger hole will be made.)*

<sup>22</sup> And no man putteth new wine into old bottles, else the wine shall burst the bottles, and the wine shall be shed out, and the bottles shall perish. But new wine shall be put into new bottles. [*And no man putteth new wine into old wine vessels, else the wine shall burst or shall break the wine vessels, and the wine shall be*

*poured out, and the wine vessels shall perish. But new wine oweth (or ought) to be put into new wine vessels.]*

<sup>23</sup> And it was done again, when the Lord walked in the sabbaths by the corns *(or when the Lord walked through a cornfield on the Sabbath)*, and his disciples began to pass forth *[or to go forth]*, and *[to]* pluck *(the)* ears of the corn.

<sup>24</sup> And the Pharisees said to him, Lo! what thy disciples do in the sabbaths, that is not leaveful. *(And the Pharisees said to him, Behold! what thy disciples do on the Sabbath, that is not lawful.)*

<sup>25</sup> And he said to them, Read ye never what David did, when he had need, and he hungered, and they that were with him?

<sup>26</sup> How he went into the house of God, under Abiathar, *(the)* prince of *(the)* priests, and ate *(the)* loaves of proposition, *[either of setting forth]*, which it was not leaveful to eat, *[no]* but to *(the)* priests alone, and he gave to them that were with him. *(How he went into the House of God, under the High Priest Abiathar, and ate the loaves of proposition, or the showbread, which it was not lawful to eat, except for the priests, and he gave some to those who were with him.)*

<sup>27</sup> And he said to them, The sabbath is made for man, and not man for the sabbath;

<sup>28</sup> and so man's Son is Lord also of the sabbath.

## CHAPTER 3

<sup>1</sup> And he entered again into the synagogue, and there was a man having a dry hand.

<sup>2</sup> And they espied him, if he healed in the sabbaths (*or on the Sabbath*), to accuse him.

<sup>3</sup> And he said to the man that had a dry hand, Rise [*thou*] into the middle, (*or Stand here in our midst, or Stand before us*).

<sup>4</sup> And he saith to them, Is it leaveful to do well in the sabbaths, either evil? to make a soul safe, either to lose? And they were still. (*And he said to them, Is it lawful to do good on the Sabbath, or evil? to save a soul or a life, or to destroy it? And they were silent.*)

<sup>5</sup> And he beheld them about with wrath, and had sorrow on the blindness of their heart(s), and saith to the man, Hold forth thine hand. And he held (*it*) forth, and his hand was restored to him.

<sup>6</sup> Soothly [*the*] Pharisees went out anon, and made a counsel with (*the*) Herodians against him, how they should lose him. (*And the Pharisees went out at once, and took counsel, or made a plan, with the Herodians against him, how they could destroy him.*)

<sup>7</sup> But Jesus with his disciples went to the sea; and much people from Galilee and from Judea (*pur*)sued him (*or and many people from Galilee and Judea followed him*),

<sup>8</sup> and from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond (*the*) Jordan (*River*), and they that were about Tyre and Sidon, (*yea*), a great multitude, hearing the things that he did, came to him.

<sup>9</sup> And Jesus said to his disciples, that the boat should serve him, for the people, lest they thrust him [*or lest they oppressed him*];

<sup>10</sup> for he healed many, so that they felled fast to him, to touch him. And how many ever had sicknesses, [*or sores, or wounds*],

<sup>11</sup> and unclean spirits, when they saw him, felled down to him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

<sup>12</sup> And greatly he menaced them, that they should not make him known. (*And he greatly threatened them, so that they would not make him known.*)

<sup>13</sup> And he went (*up*) into an hill (*or And he went up onto a hill*), and called to him whom he would; and they came to him.

<sup>14</sup> And he made, that there were twelve with him, to send them (*out*) to preach.

<sup>15</sup> And he gave to them power to heal sicknesses, and to cast out fiends (*or and to throw out devils and demons*).

<sup>16</sup> And to Simon he gave a name, Peter,

<sup>17</sup> and *he called* James of Zebedee and John, the brother of James, and he gave to them (*the*) names of Boanerges, that is, the sons of thundering [*or the sons of thunder*].

<sup>18</sup> And *he called* Andrew and Philip, and Bartholomew and Matthew, and Thomas, and James [*of*] Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon Canaanite,

<sup>19</sup> and Judas Iscariot, that betrayed him. And they came to an house,

<sup>20</sup> and the people came together again, so that they might not eat bread. (*and so many people came together there, that they could not even eat any food.*)

<sup>21</sup> And when his *kinsmen* had heard, they went out to *(take) hold (of)* him; for they said, that he is turned into madness. *(And when his family had heard, they went out to take hold of him; for people said, that he had gone mad.)*

<sup>22</sup> And the scribes that came down from Jerusalem, said, That he hath Beelzebub, and that in the prince of devils he casteth out fiends. *(And the scribes who came down from Jerusalem, said, He hath Beelzebub, and by the Prince of demons he throweth out demons.)*

<sup>23</sup> And he called them together, and he said to them in parables, How may Satan cast out Satan? *(or How can Satan throw out Satan?)*

<sup>24</sup> And if a realm be parted against itself, that realm may not stand. *(And if a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.)*

<sup>25</sup> And if an house be parted against itself, that house may not stand.

<sup>26</sup> And if Satan hath risen against himself, he is parted *(or he is divided)*, and he shall not be able to stand, but hath an end.

<sup>27</sup> No man may go into a strong man's house, and take away his vessels, *[no]* but he bind first the strong man *(or unless he first bind the strong man)*, and then he shall spoil his house, *[or he shall ravish, (or he shall rob), his house]*.

<sup>28</sup> Truly I say to you *(or I tell you the truth)*, that all sins and blasphemies, by which they have blasphemed, shall be forgiven to the sons of men.

<sup>29</sup> But he that blasphemeth against the Holy Ghost, hath not remission into without end, but he shall be guilty of everlasting trespass. *(But*

*he who blasphemeth against the Holy Spirit, shall never be forgiven, for he shall be guilty of eternal sin.)*

<sup>30</sup> For they said, He hath an unclean spirit. (*For people said, He hath an unclean spirit.*)

<sup>31</sup> And (so) his mother and his brethren came, and stood withoutforth, and sent to him, and called him.

<sup>32</sup> And the people sat about him; and they said to him, Lo! thy mother and thy brethren withoutforth seek thee.

<sup>33</sup> And he answered to them, and said, Who is my mother and my brethren?

<sup>34</sup> And he beheld them that sat about him, and said, Lo! my mother and my brethren.

<sup>35</sup> For who that doeth the will of God, he is my brother, and my sister, and (*my*) mother.

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> And again Jesus began to teach at the sea; and much people was gathered to him, so that he went into a boat, and sat in the sea, and all the people was about the sea on the land.

<sup>2</sup> And he taught them in parables many things. And he said to them in his teaching,

<sup>3</sup> Hear ye. Lo! a man sowing goeth out to sow, [*or Lo! a sower went out to sow*].

<sup>4</sup> And while he soweth, some seed felled about the way [*or beside the way*], and (*the*) birds of (*the*) heaven(s), [*or the birds of the air*], came, and ate it.

<sup>5</sup> Other felled down on stony places, where it had not much earth; and anon it sprang up (*or and at once it sprouted*), for it had not (*any*)

deepness of earth [*or for it had no deepness of earth*].

<sup>6</sup> And when the sun rose up, it withered for heat, and it dried up, for it had no root(s).

<sup>7</sup> And other felled down into thorns, and [*the*] thorns sprang up, and strangled it, and it gave no fruit.

<sup>8</sup> And other felled down into good land, and gave fruit, springing up, and waxing (*or growing*); and one brought (*forth*) thirtyfold, and one sixtyfold, and one an hundredfold.

<sup>9</sup> And he said, He that hath ears of hearing, hear he. [*And he said, He that hath ears to hear, hear.*]

<sup>10</sup> And when he was by himself, the twelve that were with him asked him to expound the parable.

<sup>11</sup> And he said to them, To you it is given to know the private [*or the mystery*] of the kingdom of God (*or To you it is given to know the secret of the Kingdom of God*). But to them that be withoutforth, all things be made in parables,

<sup>12</sup> (*so*) that they seeing see, and see not, and they hearing hear, and understand not; lest sometime they be converted, and (*their*) sins be forgiven to them.

<sup>13</sup> And he said to them, Know not ye this parable? and how ye shall know all parables? (*And he said to them, Do ye not understand this parable? then how shall ye understand any parable?*)

<sup>14</sup> He that soweth, soweth a word.

<sup>15</sup> But these it be that be about the way, where the word is sown; and when they have heard, anon cometh Satan (*or at once Satan cometh*), and taketh away the word that is sown in their hearts.

<sup>16</sup> And in like manner be these that be sown on stony places, which when they have heard the word, anon they take it with joy (*or at once they receive it with joy*);

<sup>17</sup> and they have not root in themselves, but they be lasting (*but*) a little time [*or but they be temporal*]; afterward when tribulation riseth, and persecution for the word, anon (*or at once*) they be caused to stumble.

<sup>18</sup> And there be others that be sown in thorns; these it be, that hear the word,

<sup>19</sup> and dis-ease of the world, and deceit of riches, and other charge of covetousness entereth (*or and the burden of envy entereth*), and strangleth the word, and it is made without fruit.

<sup>20</sup> And these it be that be sown on good land, which hear the word, and take (*it*), (*or and receive it*), and make fruit, one thirtyfold, and one sixtyfold, and one an hundredfold.

<sup>21</sup> And he said to them, Whether a lantern cometh, that it be put under a bushel, or under a bed? nay, but that it be put on a candlestick?

<sup>22</sup> There is nothing hid, that shall not be made open [*or that shall not be showed*]; neither anything is privy, that shall not come into (*the*) open. (*There is nothing hidden, that shall not be made open or revealed; nor is anything private, or*



*kept secret, that shall not be brought out into the open.)*

<sup>23</sup> If any man have ears of hearing, hear he.

<sup>24</sup> And he said to them, See ye what ye hear. In what measure ye mete, it shall be meted to you again, and *it shall be cast to you (or By which measure ye measure, it shall be measured unto you again, yea, it shall be thrown unto you).*

<sup>25</sup> For it shall be given to him that hath, and it shall be taken away from him that hath not, also that that he hath. *[Forsooth it shall be given to him that hath, and if a man hath not, yea this that he hath shall be taken away from him.]*

<sup>26</sup> And he said, So the kingdom of God is, as if a man cast seed into the earth,

<sup>27</sup> and he sleep, and it rise up night and day, and bring forth seed, and wax fast *(or grow fast)*, while he knoweth not.

<sup>28</sup> For the earth *[by his own working, or by his own will], (or by its own working, or by its own will)*, maketh fruit, first the grass, afterward the ear, and after~~ward~~ full fruit in the ear.

<sup>29</sup> And when of itself it hath brought forth fruit, anon *(or at once)* he sendeth a sickle, for reaping time is come.

<sup>30</sup> And he said, To what thing shall we liken the kingdom of God? or to what parable shall we comparison it?

<sup>31</sup> As a corn of sinapi, *(or Like a kernel, or a grain, of mustard seed)*, which when it is sown in the earth, is less than all *(the)* seeds that be in the earth;

<sup>32</sup> and when it is sprung up, it waxeth into a tree (*or it groweth into a tree*), and is made greater than all (*the*) herbs; and it maketh great branches, so that [*the*] birds of (*the*) heaven(s) may dwell under the shadow thereof (*or so that the birds of the air can live under its shadow*).

<sup>33</sup> And in many such parables he spake to them the word, as they might hear (*or as much as they could understand*);

<sup>34</sup> and he spake not to them without parable(s). But he expounded to his disciples all things by themselves.

<sup>35</sup> And he said to them in that day, when evening was come, Pass we again-ward. (*And he said to them on that day, when the evening had come, Let us go over to the other side of Lake Galilee.*)

<sup>36</sup> And they left the people (*or And they let the people go*), and took him, so that he was in a boat; and other boats were with him.

<sup>37</sup> And a great storm [*or a tempest*] of wind was made, and cast waves into the boat, so that the boat was full[*-filled*], (*or so that the boat was filled full of water*).

<sup>38</sup> And he was in the hinder part of the boat, and slept on a pillow. And they raised him, and said to him, Master, (*or Teacher*), pertaineth it not to thee, that we perish?

<sup>39</sup> And he rose up, and menaced the wind (*or and threatened the wind*), and said to the sea, Be still, wax dumb. And the wind ceased, and great peaceableness was made.

<sup>40</sup> And he said to them, What dread ye? (*or Why fear ye?*) Yet ye have no faith?/*Ye have not faith yet? [or Not yet have ye faith?]*

<sup>41</sup> And they dreaded with great dread (*or And they feared with a great fear*), and said to each other, Who, guessest thou, is this? for the wind and the sea obey to him.

## CHAPTER 5

<sup>1</sup> And they came over the sea into the country of Gadarenes.

<sup>2</sup> And after that he was gone out of the boat, anon a man in an unclean spirit ran out of the burials (*or out from the graves*) to him. (*And after that he had gotten out of the boat, at once a man with an unclean spirit ran out from the tombs to him.*)

<sup>3</sup> Which man had an house in (*the*) burials [*or in (the) graves*], and neither with chains now might any man bind him. (*And this man lived among the tombs, and now no man could bind or restrain him, not even with chains.*)

<sup>4</sup> For oft times he was bound in stocks and chains, and he had broken the chains, and had broken the stocks to small gobbets (*or and had broken the stocks into small pieces*), and no man might make him tame [*or and no man might tame him*].

<sup>5</sup> And (*for*)evermore, night and day, in (*the*) burials, and in (*the*) hills, he was crying and beating himself with stones. (*And always, night and day, among the tombs, and in the hills, he was crying and beating himself with stones.*)

<sup>6</sup> And he saw Jesus afar, and ran, and worshipped him. *(And he saw Jesus from afar, and ran over, and honoured him.)*

<sup>7</sup> And he cried with *(a)* great voice, and said, What to me and to thee, thou Jesus, the Son of the highest God? I conjure thee *(or I adjure thee)* by God, that thou torment me not.

<sup>8</sup> And Jesus said to him, Thou unclean spirit, go out from the man.

<sup>9</sup> And Jesus asked him, What is thy name? And he saith to him, A legion is my name; for we be many.

<sup>10</sup> And he prayed Jesus much, that he should not put them out of the country. *(And he greatly beseeched Jesus, that he would not send them out of the province.)*

<sup>11</sup> And there was there about the hill a great flock of swine *[or a great drove of hogs]* pasturing. *(And there was there about the hill a great herd of pigs at pasture.)*

<sup>12</sup> And the spirits prayed Jesus, and said, Send us into the swine, *[or Send us into the hogs], (or Send us into the pigs), (so)* that we enter into them.

<sup>13</sup> And anon Jesus granted *(that)* to them. And the unclean spirits went out, and entered into the swine *[or (and) into the hogs]*, and with a great rush the flock was cast headlong into the sea, a two thousand, and they were drenched in the sea. *(And at once Jesus granted that to them. And the unclean spirits went out, and entered into the pigs, and with a great rush the herd was thrown*

*headlong into the lake, about two thousand of them, and they were drowned in the lake.)*

<sup>14</sup> And they that kept (*watch over*) them, fled [*for Soothly they that fed them, fled*], and told into the city, and into the fields; and they went out, to see what was done.

<sup>15</sup> And they came to Jesus, and saw him that had been travailed of the fiend, sitting clothed, and of whole mind; and they dreaded. (*And they came to Jesus, and saw him who had been troubled by the demon, sitting clothed, and being of whole mind; and they had fear, or and they were afraid.*)

<sup>16</sup> And they that saw, how it was done to him that had a fiend (*or how it was done to him who had a demon*), and of the swine [*or and of the hogs*], told to them.

<sup>17</sup> And they began to pray him, that he should go away from their coasts. (*And they beseeched him, that he would go away from their coasts.*)

<sup>18</sup> And when he went up into a boat, he that was travailed of the devil, began to pray him, that he should be with him. (*And when he went up into the boat, he who was troubled by the demon, beseeched him, that he would go with him.*)

<sup>19</sup> But Jesus received him not, but said to him, Go thou into thine house to thine, and tell to them, how great things the Lord hath done to thee, and had mercy of thee. (*But Jesus would not take him, but said to him, Go back to thine house or thy family, yea, unto thine, and tell them what great things the Lord hath done for thee, and how he had mercy on thee.*)

<sup>20</sup> And he went forth, and began to preach in Decapolis, how great things Jesus had done to him (*or what great things Jesus had done for him*); and all men wondered.

<sup>21</sup> And when Jesus had gone up into the boat again over the sea, much people came together to him, and was about (*or beside*) the sea.

<sup>22</sup> And one of the princes of [*the*] synagogues (*or And one of the leaders of one of the synagogues*), by name Jairus, came, and saw him, and he fell down at his feet,

<sup>23</sup> and prayed him much, and said, My daughter is nigh dead; come thou, put thine hand on her, that she be safe, and live. (*and greatly beseeched him, and said, My daughter is near death; come thou, put thine hand on her, so that she can be saved, and live, or so that she can be healed, and live.*)

<sup>24</sup> And he went forth with him, and much people (*pur*)sued him, and thrust, *either oppressed*, him. (*And he went with him, and many people followed him, and pressed him.*)

<sup>25</sup> And a woman that had been in the bloody flux (*for*) twelve years, [*And a woman that was in the flux of blood (for) twelve years,*](*And a woman who had a flowing, or an issue, of blood for twelve years,*)

<sup>26</sup> and had received many things of full many leeches, and had spende all her good(s), (*or and had received many treatments from a great many physicians, and had spent all her money*), and was nothing amended [*or and (had) nothing profited*], but was rather the worse,

27 when she had heard of Jesus, she came among the people behind, and touched his cloth (*or and touched his cloak*).

28 For she said, That if I touch yea his cloth, I shall be safe. (*For she said to herself, If I touch even his cloak, then I shall be saved, or I shall be healed.*)

29 And anon (*or at once*) the well of her blood was dried up, and she feel'd in *her* body that she was healed of the sickness.

30 And anon Jesus knew in himself the virtue that was gone out of him (*or And at once Jesus knew in himself that power had gone out of him*), and he turned to the people, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said to him, Thou seest the people thrusting [*or pressing*] thee, and sayest, Who touched me?

32 And Jesus looked about to see her that had done this thing.

33 And the woman dreaded, and quaked, (*or And the woman was afraid, and shook*), witting that it was done in her, and came, and felled down before him, and said to him all the truth. [*Forsooth the woman dreading, and trembling, knowing that it was done in her, came, and fell down before him, and said to him all the truth.*]

34 And Jesus said to her, Daughter, thy faith hath made thee safe; go in peace, and be thou whole of thy sickness. (*And Jesus said to her, Daughter, thy faith hath saved thee, or thy faith hath healed thee; go in peace, and be thou healed of thy sickness.*)

<sup>35</sup> Yet while he spake, messengers came to the prince of the synagogue (*or messengers came to the leader of the synagogue*), and said, Thy daughter is dead; what travailest thou the master (*or the teacher*) further?

<sup>36</sup> But when the word was heard that was said, Jesus said to the prince of the synagogue, Do not thou dread, only believe thou. (*But when this word was heard that was said, Jesus said to the leader of the synagogue, Do not fear, only believe.*)

<sup>37</sup> And he took no man to (*pur*)sue him (*or And he allowed no one to follow him*), but Peter, and James, and John, the brother of James.

<sup>38</sup> And they came into the house of the prince of the synagogue. And he saw noise, and men weeping and wailing much. (*And they came into the house of the leader of the synagogue. And he saw a commotion, with people loudly weeping and wailing.*)

<sup>39</sup> And he went in, and said to them, What be ye troubled (*about*), and weep? (*or Why be ye troubled, and weep?*) The damsel is not dead, but sleepeth.

<sup>40</sup> And they scorned him. But when (*they*) all were put out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and they entered, where the damsel lay.

<sup>41</sup> And he held the hand of the damsel, and said to her, Talitha, cumi, that is to say, Damsel, I say to thee, arise.

<sup>42</sup> And anon the damsel rose (*or And at once the young girl rose*), and walked; and she was



of twelve years. And they were abashed with a great astonishing.

<sup>43</sup> And he commanded to them greatly, that no man should know it. And he commanded *(them)* to give her meat [*or And he commanded (them) to give to her (something) to eat*].

## CHAPTER 6

<sup>1</sup> And he went out from thence, and went into his own country; and his disciples followed him.

<sup>2</sup> And when the sabbath was come, Jesus began to teach in a synagogue. And many heard him, and wondered in his teaching (*or and wondered about his teaching*), and said, Of whence cometh to this [*man*] all these things? and what is the wisdom that is given to him, and such virtues, (*or such works of power, or such miracles*), which be made by his hands?

<sup>3</sup> Whether this is not a carpenter, the son of Mary, the brother of James and of Joseph and of Judas and of Simon? whether his sisters be not here with us? And they were offended in him, (*or And they were offended by him, or they were contemptuous of him*).

<sup>4</sup> And Jesus said to them, That a prophet is not without honour, but in his own country, and among his kin, and in his house. (*And Jesus said to them, A prophet is not without honour, except in his own hometown, and among his kin, and his family.*)

<sup>5</sup> And he might not do there any virtue, save that he healed a few sick men, laying on them his hands. (*And he could not do any work of power*

*or miracle there, except that he healed a few sick men, laying his hands on them.)*

<sup>6</sup> And he wondered for the unbelief of them. And he went about *(the)* castles on each side, and taught. *(And he wondered at their unbelief. And he went about the villages on each side, and taught.)*

<sup>7</sup> And he called together *(the)* twelve, and began to send them by two together; and gave to them power of unclean spirits *(or and gave them power over unclean spirits),*

<sup>8</sup> and commanded *(to)* them, that they should not take anything in the way, *(or that they should not take anything on the way, or for the journey),* but a staff *[or a rod]* only, not a scrip, nor bread, neither money in the girdle,

<sup>9</sup> but shod with sandals, and that they should not be clothed with two coats.

<sup>10</sup> And he said to them, Whither ever ye enter into an house, dwell ye there, till ye go out from thence.

<sup>11</sup> And whoever receive you not, nor hear you, go ye out from thence, and shake away the powder from your feet, into witnessing to them. *(And whoever will not receive you, or listen to you, go ye out from there, and shake off the dust from your feet, as a testimony against them.)*

<sup>12</sup> And they went forth, and preached, that men should do penance *(or that men should repent).*

<sup>13</sup> And they casted out many fiends *(or And they threw out many devils and demons),* and anointed with oil many sick men, and they were healed.

<sup>14</sup> And king Herod heard, for his name was made open, and he said, That John (*the*) Baptist hath risen again from death, and therefore virtues work in him. (*And King Herod heard about this, for Jesus' fame had spread far and wide, and he said, John the Baptist hath risen again from the dead, and so works of power, or miracles, work in him.*)

<sup>15</sup> Others said, That it is Elias (*or He is Elijah*); but others said, That it is a prophet, as one of the prophets.

<sup>16</sup> And when this thing was heard, Herod said, This is John, whom I have beheaded, he is risen again from death (*or he hath risen from the dead*).

<sup>17</sup> For that Herod sent (*for*), and held John, and bound him into prison, for Herodias, the wife of Philip, his brother; for he had wedded her.

<sup>18</sup> For John said to Herod, It is not leaveful to thee (*or It is not lawful for thee*), to have the wife of thy brother.

<sup>19</sup> And Herodias laid ambush to him, and would slay him, and might not. (*And Herodias laid ambush for him, and wanted to kill him, but could find no opportunity to do so.*)

<sup>20</sup> And Herod dreaded John, and knew him a just man and holy, and kept him, (*or And Herod feared John, and knew him to be a just and holy man, and kept him in custody, or And Herod revered John, and knew him to be a just and holy man, and kept him safe*). And Herod heard him, and he did many things, and gladly heard him.

<sup>21</sup> And when a covenable day was fallen, Herod in his birthday made a supper to the princes,

and tribunes, and to the greatest of Galilee. (*And when an opportune day had fallen, Herod held a supper on his birthday for the leaders, or the officials, and the tribunes, and for the greatest of Galilee.*)

<sup>22</sup> And when the daughter of that Herodias was come in, and danced, and pleased to Herod [*or and pleased Herod*], and also to (*the*) men that sat at the meat (*or and also the men who sat at the meal*), the king said to the damsel, Ask thou of me what thou wilt, and I shall give (*it*) to thee.

<sup>23</sup> And he swore to her, That whatever thou ask, I shall give (*it*) to thee, though *it be*(even) half of my kingdom.

<sup>24</sup> And when she had gone out, she said to her mother, What shall I ask (*for*)? And she said, The head of John [*the*] Baptist.

<sup>25</sup> And when she was come in anon (*or at once*) with haste to the king, she asked, and said, I will that anon, (*or I desire, or I want, at once*), (*that*) thou give to me in a dish the head of John (*the*) Baptist.

<sup>26</sup> And the king was sorry for the oath, and for (*the*) men that sat together at the meat, he would not make her sorry [*or heavy*]; (*And the king was sorry for the promise that he had made, or for the oath that he had taken, but because of the men who sat there with him at the meal, he would not make her grieved or disappointed;*)

<sup>27</sup> but he sent a man-queller and commanded, that John's head were brought in a dish. And (*so*) he beheaded him in the prison,

<sup>28</sup> and brought his head in a dish, and gave it to the damsel, and the damsel gave *it* to her mother.

<sup>29</sup> And when this thing was heard, his disciples came, and took his body, and laid it in a burial, *(or and laid it in a tomb, or in a grave).*

<sup>30</sup> And the apostles came together to Jesus, and told to him all *(the)* things, that they had done, and taught.

<sup>31</sup> And he said to them, Come ye by yourselves into a desert place; and rest ye a little. For there were many that came, and went again, and they had not space *[for]* to eat *(or and they had no time even to eat).*

<sup>32</sup> And they went into a boat, and went into a desert place by themselves.

<sup>33</sup> And they saw them go away *(or And the people saw them go away)*, and many knew, and they went afoot from all *(the)* cities, and ran *[together]* thither, and came before them.

<sup>34</sup> And Jesus went out, and saw much people, and had ruth *[or mercy]* on them, *(or and had compassion for them)*, for they were as sheep not having a shepherd. And he began to teach them many things.

<sup>35</sup> And when it was late in the day, his disciples came to him, and said, This is a desert place, and the time is now passed;

<sup>36</sup> let them go into the next towns and villages, to buy them*(selves)* meat to eat *(or to buy themselves some food to eat).*

<sup>37</sup> And he answered, and said to them, Give ye *(something)* to them for to eat. And they said to him, Go we, and buy we loaves with two hundred

pence, and *(then)* we shall give *(something)* to them for to eat.

<sup>38</sup> And he saith to them, How many loaves have ye? Go ye, and see. And when they had known, they say, Five, and two fishes.

<sup>39</sup> And he commanded to them, that they should make all men sit to meat by companies *(or that they should make everyone to sit down for the meal in groups)*, on *[the]* green hay.

<sup>40</sup> And they sat down by parts *[or (in) parties]*, by hundreds, and by fifties.

<sup>41</sup> And when he had taken the five loaves, and two fishes, he beheld into heaven, and blessed *(or and gave thanks)*, and brake *[the]* loaves, and gave *(them)* to his disciples, *(so)* that they should set *(them)* before them. And he parted *(the)* two fishes to all *(or And he divided the two fish among all the people)*;

<sup>42</sup> and all ate, and were full-filled. *[and all ate, and were fulfilled.](and all ate, and were filled full.)*

<sup>43</sup> And they took *(up)* the remnants of broken meats, twelve coffins full, and of the fishes. *(And they gathered up the remaining pieces of food, that is, of the bread and the fish, twelve baskets full.)*

<sup>44</sup> And they that ate, were five thousand of men.

<sup>45</sup> And anon he made his disciples to go up into a boat, to pass before him over the sea to Bethsaida, while he left the people. *(And at once he made his disciples to go up into a boat, to cross over the lake to Bethsaida ahead of him, while he let the people go, or while he dismissed the people.)*

<sup>46</sup> And when he had left them, he went into an high hill, to pray. *(And when he had dismissed them, or had let them go, he went up onto a high hill, or a mountain, to pray.)*

<sup>47</sup> And when it was even(*ing*), the boat was in the middle [*or in the midst*] of the sea, and he alone in the land (*or and he was alone on the land*);

<sup>48</sup> and he saw them travailing in rowing; for the wind was contrary to them. And about the fourth waking of the night, he wandering on the sea, came to them, and would pass (*by*) them. *(and he saw them labouring, or struggling, with the rowing; for the wind was contrary to them. And about the fourth watch of the night, he came to them, walking on the lake, and would pass by them.)*

<sup>49</sup> And as they saw him wandering on the sea (*or And as they saw him walking on the lake*), they guessed that it were a phantom, and cried out;

<sup>50</sup> for (*they*) all saw him, and they were afraid, [*or and they were troubled, or disturbed*]. And anon he spake with them, and said to them, Trust ye, I am (*he*); do not ye dread, (*or And at once he spoke with them, and said to them, Have trust, it is me; do not fear*).

<sup>51</sup> And he came up to them into the boat, and the wind ceased. And they wondered more within themselves;

<sup>52</sup> for they understood not of the loaves; for their heart was blinded.

<sup>53</sup> And when they were passed over the sea (*or And when they had crossed over the lake*), they

came into the land of Gennesaret, and setted to land.

<sup>54</sup> And when they were gone out of the boat, anon (*or at once*) they knew him.

<sup>55</sup> And they ran through all that country(*side*), and began to bring sick men in beds on each side, where they heard that he was.

<sup>56</sup> And whither ever he entered into villages, or into towns, or into cities, they set sick men in (*the*) streets, and prayed him, that they should touch namely the hem of his cloth; and how(*ever*) many that touched him, were made safe. (*And wherever he entered into villages, or into towns, or into cities, they put their sick people in the streets, and beseeched him, that they could merely touch the hem of his cloak; and however many did touch him, all of them were saved, or were healed.*)

## CHAPTER 7

<sup>1</sup> And the Pharisees and some of the scribes came from Jerusalem together to him.

<sup>2</sup> And when they had seen some of his disciples eat bread with unwashen hands, they blamed [*them*], (*or they rebuked them*).

<sup>3</sup> For the Pharisees and all the Jews eat not, [*no*] but they wash often their hands, holding the traditions of (*the*) elder men.

<sup>4</sup> And when they turn again from [*the*] market (*or And when they return from the market*), they eat not, [*no*] but they be washed; and many other things there be, that be taken to them to keep (*or to obey*), as (*the*) washing of cups, and of water



vessels [*or of cruets*], and of vessels of brass, and of beds.

<sup>5</sup> And (*the*) Pharisees and (*the*) scribes asked him, and said, Why go not thy disciples after the tradition(s) of (*the*) elder men, but with unwashen (*or unwashed*) hands they eat bread?

<sup>6</sup> And he answered, and said to them, Esaias prophesied well of you, hypocrites, (*or Isaiah prophesied well about you, hypocrites*), as it is written, This people worshippeth me with (*their*) lips [*or This people honoureth me with (their) lips*], but their heart is far from me;

<sup>7</sup> and in vain they worship me, teaching the doctrines and the behests [*or the commandments*] of men.

<sup>8</sup> For ye leave the commandment of God, and hold (*fast to*) the traditions of men, as [*the*] washing of water vessels [*or of cruets*], and of cups; and many other things like these ye do.

<sup>9</sup> And he said to them, Well ye have made the commandment of God void (*or empty and useless*), to keep your tradition.

<sup>10</sup> For Moses said, Worship thy father and thy mother [*or Honour thou thy father and thy mother*]; and he that curseth father or mother, die he by death.

<sup>11</sup> But ye say, If a man say to (*his*) father or mother, Corban, that is, Whatever gift is of me, it shall profit to thee, (*or Whatever gift is for me, it shall also profit thee*);

<sup>12</sup> and over [*or further(more)*] ye suffer not him [*to*] do anything to (*his*) father or mother, (*and*

*more than this, ye do not allow him to do anything for his father or mother;)*

<sup>13</sup> and ye break the word of God by your tradition, that ye have given; and ye do many *[other]* such things.

<sup>14</sup> And he again called the people, and said to them, Ye all hear me, and understand.

<sup>15</sup> Nothing that is without a man, that entereth into him, may defoul him (*or can defile him*); but those things that come forth of a man, those it be that defoul a man.

<sup>16</sup> If any man have ears of hearing, hear he. *[Forsooth if any man have ears to hear, hear he.]*

<sup>17</sup> And when he was entered into an house, from the people, his disciples asked him (*about*) the parable.

<sup>18</sup> And he said to them, Ye be unwise also. Understand ye not, that all thing withoutforth that entereth into a man, may not defoul him? (*or Do ye not understand, that everything from outside that entereth into a man, cannot defile him?*)

<sup>19</sup> for it hath not entered into his heart, but into the womb, and beneath it goeth out, purging all meats (*or cleaning out all the food*).

<sup>20</sup> But he said, The things that go out of a man, those defoul a man (*or these defile a person*).

<sup>21</sup> For from within, of the heart of men come forth evil thoughts, adulteries, fornications, manslayings,

<sup>22</sup> thefts, avarices, *[or covetousness, or over-hard keeping of goods]*, wickednesses, guile,

unchastity, evil eye, blasphemies, pride, folly (*or foolishness*).

<sup>23</sup> All these evils come forth from within, and defoul a man (*or and defile a person*).

<sup>24</sup> And Jesus rose up from thence, and went into the coasts of Tyre and Sidon. And he went into an house, and would that no man knew; and he might not be hid. (*And Jesus left there, and went to the coasts of Tyre and Sidon. And he went into a house, and wanted that no one knew that he was there; but he could not stay hidden.*)

<sup>25</sup> For a woman, anon as she heard of him (*or as soon as she heard about him*), whose daughter had an unclean spirit, entered, and fell down at his feet.

<sup>26</sup> And the woman was (*a*) heathen, of the generation of Syrophenician. And she prayed him, that he would cast out a devil from her daughter; (*or And she beseeched him, that he would throw a demon out of her daughter*).

<sup>27</sup> And he said to her, Suffer thou (*or Allow*) that the children be fulfilled first [*or Suffer thou that the sons be filled first*]; for it is not good to take the bread of children, and give [*it*] to hounds.

<sup>28</sup> And she answered, and said to him, Yes, Lord; for little whelps eat under the board of the crumbs of (*the*) children. (*And she answered him, Yes, Lord; but even little pups can eat the crumbs of the children under the table.*)

<sup>29</sup> And Jesus said to her, Go thou, for this word the fiend (*or the demon*) went out of thy daughter.

<sup>30</sup> And when she was gone into her house home [*or And when she had gone home/And when she*

*had gone into her house], she found the damsel lying on the bed, and the devil gone out from her. (And when she went home, she found the young girl lying on the bed, and the demon had gone out of her.)*

<sup>31</sup> And again Jesus went out from the coasts of Tyre, and came through Sidon to the sea of Galilee, between the middle of the coasts of Decapolis.

<sup>32</sup> And they bring to him a man deaf and dumb, and prayed him to lay his hand/s on him.

<sup>33</sup> And he took him aside from the people, and put his fingers into his ears; and he spat, and touched his tongue.

<sup>34</sup> And he beheld into heaven, and sorrowed within, and said [*to him*], Ephphatha, that is, Be thou opened.

<sup>35</sup> And anon (*or at once*) his ears were opened, and the band of his tongue was unbound, and he spake rightly.

<sup>36</sup> And he commanded to them, that they should say to no man; but how much he commanded to them, so much the more they preached,

<sup>37</sup> and by so much the more they wondered, and said, He did well all things, both he hath made deaf men to hear, and dumb men to speak.

## CHAPTER 8

<sup>1</sup> In those days, when much people was with Jesus, and had not what they should eat, when his disciples were called together, he said to them,

<sup>2</sup> I have ruth on the people, for lo! now the third day they abide me, and they have not what to eat; *(I have compassion for the people, for behold! now it is the third day that they be with me, and they have nothing to eat;)*

<sup>3</sup> and if I leave them fasting into their houses, they shall fail in the way; for some of them came from *(a)far. (and if I let them go fasting unto their houses, they shall faint on the way; for some of them came from afar.)*

<sup>4</sup> And his disciples answered to him, Whereof shall a man be able to fill them with loaves here in *(the)* wilderness?

<sup>5</sup> And he asked them, How many loaves have ye? Which said, Seven.

<sup>6</sup> And he commanded the people to sit down on the earth *(or And he commanded the people to sit down on the ground).* And he took the seven loaves, and did thankings *(or and gave thanks),* and brake *(them),* and gave *(them)* to his disciples, *(so)* that they should set *(them)* forth. And they setted *(them)* forth to the people.

<sup>7</sup> And they had a few small fishes; and he blessed them, and commanded, that they were set forth *(also).*

<sup>8</sup> And they ate, and were fulfilled, *[or And they ate, and were filled];* and they took up that that was left of *[the]* remnants, seven baskets *(full).* *(And they ate, and were filled full; and they gathered up the remaining pieces of food that were left, seven baskets full.)*

<sup>9</sup> And they that ate, were as four thousand of men; and he left them. *(And those who ate, were*

*four thousand people; and then he dismissed them, or and then he let them go.)*

<sup>10</sup> And anon (*or at once*) he went up into a boat, with his disciples, and came into the coasts of Dalmanutha.

<sup>11</sup> And the Pharisees went out, and began to dispute with him, and asked a token of him from heaven, and tempted him. (*And the Pharisees went out, and began to argue with him, and asked him for a sign from heaven, and tested him.*)

<sup>12</sup> And he sorrowing within in spirit, said, What seeketh this generation a token, [*or a sign, either (a) miracle*]? Truly I say to you, a token [*or a sign*] shall not be given to this generation. (*And he sorrowing within himself, said, Why seeketh this generation a sign? I tell you the truth, a sign shall not be given to this generation.*)

<sup>13</sup> And he left them, and went up again into a boat, and went over the sea (*or and went over the lake*).

<sup>14</sup> And they forgot to take bread, and they had not with them [*no*] but one loaf in the boat.

<sup>15</sup> And he commanded [*to*] them, and said, See ye, and beware of the sourdough of the Pharisees, and of the sourdough of Herod. (*And he said to them, Watch out, and beware of the yeast, or the leaven, of the Pharisees, and of the yeast, or the leaven, of Herod.*)

<sup>16</sup> And they thought, and said one to another, For we have not (*brought any*) loaves [*or For we have not (brought any) bread*].

<sup>17</sup> And when this thing was known, Jesus said to them, What think ye, for ye have not loaves?

(or *Why do ye think about, or talk about, not having any bread?*) Yet ye know not, neither understand; yet ye have your heart(s) blinded.

<sup>18</sup> Ye having eyes, see not, and ye having ears, hear not; neither ye have mind (*or nor ye remember*),

<sup>19</sup> when I brake five loaves among five thousand, and how many coffins full of broken meat took ye up? (*or and how many baskets full of pieces of food did ye gather up?*) They said to him, Twelve.

<sup>20</sup> When also seven loaves among four thousand of men, how many baskets [*full*] of broken meat took ye up? (*or how many baskets full of pieces of food did ye gather up?*) And they say to him, Seven.

<sup>21</sup> And he said to them, How understand ye not yet?

<sup>22</sup> And they came to Bethsaida, and they brought to him a blind man, and they prayed him, that he would touch him.

<sup>23</sup> And when he had taken the blind man's hand, he led him out of the street (*or he led him out of the village*), and he spat into his eyes, and set his hands on him; and he asked him, if he saw anything.

<sup>24</sup> And he beheld, and said, I see men as trees walking (*about*).

<sup>25</sup> Afterward again he set his hands on his eyes, and he began to see, and he was restored, so that he saw clearly all things (*or so that he saw everything clearly*).

26 And he sent him into his house, and said, Go into thine house; and if thou goest into the street, say to no man.

27 And Jesus entered [*in*] and his disciples, into the castles of Caesarea of Philippi. And in the way, he asked his disciples, and said to them, Whom say men that I am? (*And Jesus and his disciples went to the villages of Caesarea of Philippi. And on the way, he asked his disciples, Who do people say that I am?*)

28 Which answered to him, and said, Some say, John (*the*) Baptist; others say, Elias (*or Elijah*); and others say, as one of the prophets.

29 Then he saith to them, But whom say ye that I am? Peter answered, and said to him, Thou art Christ (*or Thou art the Messiah*).

30 And he charged them, that they should not say of him to any man. (*And he commanded them, that they should not say this about him to anyone.*)

31 And he began to teach them, that it behooveth man's Son to suffer many things, and to be reprov'd of the elder men, and of the highest priests, and of the scribes, (*or and to be rejected by the elders, and by the high priests, and by the scribes*), and to be slain, and after three days, to rise again.

32 And he spake openly the word. And Peter took (*hold of*) him, and began to blame him [*or And Peter taking (hold of) him, began to blame him*], and said, Lord, be thou merciful to thee, for this shall not be. (*And he openly spoke these words. And Peter took hold of him, and began*



*to rebuke him, and said, Lord, be thou merciful to thyself, do not let this be, or do not let this happen.)*

<sup>33</sup> And he turned, and saw his disciples, and menaced Peter (*or and threatened Peter*), and said (*to him*), Go after me, [*thou*] Satan; for thou savourest not those things that be of God [*or for thou understandest not those things that be of God*], (*no*) but those things that be of men.

<sup>34</sup> And when the people was called together, with his disciples, he said to them, If any man will come after me, deny he himself, and take his cross, and (*pur*)sue he me, [*or and (pur)sue me*], (*or and follow me*).

<sup>35</sup> For he that will make safe his life, shall lose it, [*or Soothly whoso(ever) will make his soul, that is, his life, safe, shall lose it*]; and he that loseth his life for me, and for the gospel, shall make it safe. (*For he who will save his life, shall lose it; and he who loseth his life for me, and for the Gospel or the Good News, shall save it.*)

<sup>36</sup> For what profiteth it to a man, if he win all the world, and do impairing to his [*own*] soul?

<sup>37</sup> or what (*ex*)changing shall a man give for his soul?

<sup>38</sup> But who that acknowledgeth me and my words, in this generation adulterous and sinful (*or in this sinful and adulterous generation*), also man's Son shall acknowledge him, when he shall come in the glory of his Father, with his angels.

## CHAPTER 9

<sup>1</sup> And he said to them, Truly I say to you, that there be some men standing here, which shall

not taste death, till they see the realm of God coming in virtue. *(And he said to them, I tell you the truth, that there be some standing here now, who shall not taste death, before they see the Kingdom of God coming in power, or coming with power.)*

<sup>2</sup> And after six days Jesus took Peter, and James, and John, and led them by themselves alone into an high hill, *(or and led only them up onto a high hill, or a mountain);* and he was transfigured before them.

<sup>3</sup> And his clothes were made full shining and *(as)* white as snow, which manner white clothes a fuller may not make on *(the)* earth.

<sup>4</sup> And Elias with Moses appeared to them, and they spake with Jesus. *(And Elijah and Moses appeared to them, and they spoke with Jesus.)*

<sup>5</sup> And Peter answered, and said to Jesus, Master, it is good *(for)* us to be here; and make we here three tabernacles, one to thee, one to Moses, and one to Elias. *(And Peter said to Jesus, Teacher, it is good for us to be here; and we shall make here three tents, or three tabernacles, one for thee, one for Moses, and one for Elijah.)*

<sup>6</sup> For he knew not what he should say; for they were aghast by dread *[or for they were afeared by dread]*.

<sup>7</sup> And there was made a cloud overshadowing them; and a voice came out of the cloud, and said, This is my most dearworthy Son, hear ye him *(or listen to him)*.

<sup>8</sup> And anon they beheld about, and saw no more any man, *[no]* but Jesus only with them.

*(And at once they looked about, and saw no one there, except Jesus with them.)*

<sup>9</sup> And when they came down from the hill, he commanded them, that they should not tell to any man those things that they had seen, but when *(or until)* man's Son hath risen again from death, [*+or no but when (or until) man's Son hath risen from (the) dead*].

<sup>10</sup> And they held the word at themselves *(or And they held the word within themselves)*, seeking what *this* should be, when he had risen again from death [*or when he hath risen from (the) dead*].

<sup>11</sup> And they asked him, and said, What then say [*the*] Pharisees and [*the*] scribes, that it behooveth Elias to come first. *(And they asked him, Why then do the Pharisees and the scribes say, that it behooveth Elijah to come first.)*

<sup>12</sup> And he answered, and said to them, When Elias cometh *(or When Elijah shall come)*, he shall first restore all things; and as it is written of man's Son, that he suffer many things, and be despised.

<sup>13</sup> And I say to you that Elias is come, and they did to him whatever things they would, as it is written of him. *(And I tell you that Elijah hath come, and they did whatever they wanted to do to him, as it is written about him.)*

<sup>14</sup> And he coming to his disciples, saw a great company about them, and [*the*] scribes disputing with them.

<sup>15</sup> And anon all the people seeing Jesus, was astonied, and they dreaded; and they running

[to](him), greeted him. *(And at once all the people seeing Jesus, were astonished, and they had fearful reverence; and running to him, they greeted him.)*

<sup>16</sup> And he asked them, What *(thing)* dispute ye among you?

<sup>17</sup> And one of the company answered, and said, Master, *(or Teacher)*, I have brought to thee my son, that hath a dumb spirit;

<sup>18</sup> and wherever he taketh him, he hurtleth him down, and he foameth, and beateth together with *(his)* teeth, and waxeth dry *(or and then groweth dry)*. And I said to thy disciples, that they should cast him out, and they might not.

<sup>19</sup> And he answered to them, and said, A! thou generation out of belief, *[or O! thou generation unbelievful]*, *(or O thou unbelieving, or unfaithful, generation!)*, how long shall I be among you, how long shall I suffer you? Bring ye him to me.

<sup>20</sup> And they brought him. And when he had seen him, anon the spirit troubled him *(or at once the spirit troubled him)*; and he was thrown down to the ground, and wallowed, and foamed.

<sup>21</sup> And he asked his father, How long is it, since this hath befallen to him? And he said, From childhood;

<sup>22</sup> and oft he hath put him into the fire, and into water, to lose him *(or to destroy him)*; but if thou mayest *(do)* anything, help us, and have mercy on us.

<sup>23</sup> And Jesus said to him, If thou mayest believe *(or If thou can believe)*, all things be possible to a man that believeth.

24 And anon (*or And at once*) the father of the child cried with tears, and said, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 And when Jesus had seen the people running together, he menaced the unclean spirit (*or he threatened the unclean spirit*), and said to him, Thou deaf and dumb spirit, I command thee, go out from him, and enter no more into him.

26 And he crying, and much wrenching him, went out from him; and he was made as dead, so that many said, that he was dead.

27 And Jesus held his hand, and lifted him up; and he rose.

28 And when he had entered into an house, his disciples asked him privily, Why might not we cast him out? (*And when he had entered into a house, his disciples asked him privately, Why could we not throw him out?*)

29 And he said to them, This kind in nothing may go out [*or This kind may not go out in anything*], [*no*] but in prayer and fasting. (*And he said to them, This kind cannot be made to go out, except by prayer and fasting.*)

30 And they went from thence, and went forth into Galilee; and they would not, that any man knew, [*or and he would not, that any man know*], (*or and he did not want, that anyone knew that he was there*).

31 And he taught his disciples, and said to them, For man's Son shall be betrayed into the hands of men, and they shall slay him, and he slain shall rise again on the third day.

<sup>32</sup> And they knew not the (*meaning of the*) word(s), and dreaded to ask him (*or and feared to ask him*).

<sup>33</sup> And they came to Capernaum. And when they were in the house, he asked them, What treated ye in the way? (*or What did ye discuss on the way?*)

<sup>34</sup> And they were still; for they disputed among them[*selves*] in the way, who of them should be [*the*] greatest. (*And they were silent; for they had argued among themselves on the way, who of them was the greatest.*)

<sup>35</sup> And he sat, and called the twelve, and said to them, If any man will be the first among you, he shall be the last of all, and the minister [*or the servant*] of all.

<sup>36</sup> And he took a child, and set him in the middle [*or in the midst*] of them; and when he had embraced him, he said to them,

<sup>37</sup> Whoever receiveth one of such children in my name, he receiveth me; and whoever receiveth me, he receiveth not me alone, but him that sent me.

<sup>38</sup> John answered to him, and said, Master, we saw one casting out fiends in thy name, which (*pur*)sueth not us, and we have forbidden him. (*John answered to him, and said, Teacher, we saw one throwing out devils and demons in thy name, and he followeth not us, and we have forbidden him.*)

<sup>39</sup> And Jesus said, Do not ye forbid him; for there is no man that doeth virtue in my name, and may soon speak evil of me. (*And Jesus said, Do not forbid him; for there is no one who doeth a*

*work of power, or a miracle, in my name, and can soon after speak evil about me.)*

<sup>40</sup> He that is not against us, is for us.

<sup>41</sup> And whoever giveth *[to]* you *(even)* a cup of cold water to drink in my name, for ye be of Christ, truly I say to you, he shall not lose his meed. *(And whoever giveth to you even just a cup of cold water to drink in my name, for ye belong to the Messiah, I tell you the truth, he shall not lose his reward.)*

<sup>42</sup> And whoever shall cause to stumble one of these little *(ones)* that believe in me, it were better to him that a millstone were done about his neck, and he were cast into the sea. *(And whoever shall cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone was put around his neck, and he was thrown into the sea.)*

<sup>43</sup> And if thine hand cause thee to stumble, cut it away; it is better to thee to enter feeble into life, *(or it is better for thee to enter into (eternal) life weak, or maimed)*, than *(to)* have two hands, and *(to)* go into hell, into the fire that never shall be quenched *[or into (the) fire unquenchable]*,

<sup>44</sup> where the worm of them dieth not, and the fire is not quenched.

<sup>45</sup> And if thy foot cause thee to stumble, cut it off; it is better to thee to enter crooked into everlasting life, *(or it is better for thee to enter into eternal life bent, or lame)*, than *(to)* have two feet, and *(to)* be sent into hell of fire *[or into hellfire]*, that never shall be quenched,

<sup>46</sup> where the worm of them dieth not, and the fire is not quenched.

<sup>47</sup> That if thine eye cause thee to stumble, cast it out; it is better to thee to enter goggle-eyed into the realm of God (*or it is better for thee to enter into the Kingdom of God with one eye*), than (to) have two eyes, and (to) be sent into hell of fire, [*+or than having two eyes, to be sent into hellfire*],

<sup>48</sup> where the worm of them dieth not, and the fire is not quenched.

<sup>49</sup> And every man shall be salted with fire, and every slain sacrifice shall be made savoury with salt. [*+Forsooth every man shall be made savoury with fire, and every slain sacrifice shall be salted with salt.*]

<sup>50</sup> Salt is good; if salt be unsavoury, in what thing shall ye make it savoury? Have ye salt among you, and have ye peace among you.

## CHAPTER 10

<sup>1</sup> And Jesus rose up from thence, and came into the coasts of Judea over (the) Jordan (River), [*or And Jesus rising up from thence, came into the ends of Judea beyond (the) Jordan (River)*]; and again the people came together to him, and as he was wont, again he taught them.

<sup>2</sup> And the Pharisees came [*nigh*], and asked him, Whether it be leaveful to a man to leave [*or to forsake*] his wife? and they tempted him. (*And the Pharisees came near, and asked him, Is it lawful for a man to leave his wife? and they tested him.*)

<sup>3</sup> And he answered, and said to them, What commanded Moses to you?



<sup>4</sup> And they said, Moses suffered *(us)* to write a libel of forsaking, and to forsake. *(And they said, Moses allowed us to write a bill of forsaking, or a notice of divorce, and then we be able to forsake, or to leave, a woman.)*

<sup>5</sup> And Jesus answered, and said to them, For the hardness of your heart(s) Moses wrote to you this commandment [*or this precept*].

<sup>6</sup> But from the beginning of creature(s), *(or But from the beginning of Creation)*, God made them male and female;

<sup>7</sup> and said, For this thing a man shall leave his father and mother, and shall draw [*or shall cleave*] to his wife,

<sup>8</sup> and they shall be twain in one flesh. And so now they be not twain, but one flesh.

<sup>9</sup> Therefore that thing that God hath joined together, no man separate [*or part*].

<sup>10</sup> And again in the house his disciples asked him of the same thing. *(And in the house his disciples asked him about this same thing.)*

<sup>11</sup> And he said to them, Whoever leaveth his wife, and weddeth another, he doeth adultery on her.

<sup>12</sup> And if the wife leave her husband, and be wedded to another, she doeth lechery [*or she doeth adultery*].

<sup>13</sup> And they brought to him little children, *(so)* that he should touch them; and the disciples threatened the men, that brought them.

<sup>14</sup> And when Jesus had seen them, he bare *(it)* heavy, and said to them, Suffer ye *(the)* little children to come to me *(or Allow the little*

*children to come to me*), and forbid ye them not, for of such is the kingdom of God.

<sup>15</sup> Truly I say to you (*or I tell you the truth*), whoever receiveth not the kingdom of God as a little child, he shall not enter into it.

<sup>16</sup> And he embraced them, and laid his hands on them, and blessed them.

<sup>17</sup> And when Jesus was gone out into the way, a man ran before, and kneeled before him, and prayed him, and said, Good master, what shall I do, that I receive everlasting life? (*or and said, Good Teacher, what should I do, so that I can get, or I can receive, eternal life?*)

<sup>18</sup> And Jesus said to him, What sayest thou that I am good? (*or Why sayest thou that I am good?*) There is no man good, but God himself, [*or None is good, no but God alone*].

<sup>19</sup> Thou knowest the commandments, do thou none adultery, slay not, steal not, say not false witnessing (*or do not give false testimony*), do no fraud, worship thy father and thy mother (*or honour thy father and thy mother*).

<sup>20</sup> And he answered, and said to him, Master, (*or Teacher*), I have kept all these things from my youth.

<sup>21</sup> And Jesus beheld him, and loved him, and said to him, One thing faileth to thee; go thou, and sell all (*the*) things that thou hast, and give (*the proceeds*) to poor men, and (*then*) thou shalt have treasure in heaven; and come, (*pur*)sue thou me (*or follow me*).

<sup>22</sup> And he was full sorry in the word, [*or The which made sorrowful in the word*], (*or And he*

*was greatly grieved by these words*), and went away mourning, for he had many possessions.

<sup>23</sup> And Jesus beheld about, and said to his disciples, How hard they that have riches [*or money*] shall enter into the kingdom of God.

<sup>24</sup> And the disciples were astonished in his words (*or And the disciples were astonished at his words*). And Jesus again answered, and said to them, Ye little children [*or Little sons*], how hard it is for men that trust in riches to enter into the kingdom of God.

<sup>25</sup> It is lighter (*for*) a camel to pass through a needle's eye [*or It is easier that a camel pass through a needle's eye*], than (*for*) a rich man to enter into the kingdom of God.

<sup>26</sup> And they wondered more, and said among themselves, And who may be saved? (*or Then who can be saved?*)

<sup>27</sup> And Jesus beheld them, and said, With men it is impossible, but not with God; for all things be possible with God.

<sup>28</sup> And Peter began to say to him, Lo! we have left all things, and have (*pur*)sued thee (*or and have followed thee*).

<sup>29</sup> Jesus answered, and said, Truly I say to you (*or I tell you the truth*), there is no man that leaveth house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or fields for me and for the gospel,

<sup>30</sup> which shall not take an hundredfold so much now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the world to

coming everlasting life [*or and in the world to come everlasting life*]. (*who shall not now receive in this time a hundred times as much, yea, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the world to come eternal life.*)

<sup>31</sup> But many shall be, the first the last, and the last the first.

<sup>32</sup> And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them, and they wondered, and followed, and dreaded (*or had fear*). And again Jesus took the twelve (*aside*), and began to say to them, what things were to come to him.

<sup>33</sup> For lo! we ascend to Jerusalem, and man's Son shall be betrayed to the princes of (*the*) priests, and to [*the*] scribes, and to the elder men; and they shall condemn him by death, and they shall [*be*] take him to heathen men. (*For behold! we go up to Jerusalem, and man's Son shall be betrayed to the high priests, and to the scribes, and to the elders; and they shall condemn him to death, and they shall deliver him to the heathens, or they shall hand him over to the Gentiles.*)

<sup>34</sup> And they shall scorn him, and bespit him, and beat him; and they shall slay him, and in the third day he shall rise again (*or and on the third day he shall rise again*).

<sup>35</sup> And James and John, Zebedee's sons, came to him, and said, Master, we will, that whatever we ask, thou do to us. (*And James and John, Zebedee's sons, came to him, and said, Teacher,*

*we desire, or we want, that whatever we ask, thou do for us.)*

<sup>36</sup> And he said to them, What will ye that I do to you? (*And he said to them, What do ye desire, or want, that I do for you?*)

<sup>37</sup> And they said, Grant to us, that we sit the one at thy right half, and the other at thy left half, in thy glory. (*And they said, Grant unto us, that we sit the one at thy right hand, or on thy right side, and the other at thy left hand, or on thy left side, in thy glory.*)

<sup>38</sup> And Jesus said to them, Ye know not what ye ask; may ye drink the cup, which I shall drink, (*or can ye drink the cup, which I shall drink*), or be washed with the baptism, in which I am baptized?

<sup>39</sup> And they said to him, We may (*or We can*). And Jesus said to them, [*Truly*] Ye shall drink the cup that I drink, and ye shall be washed with the baptism, in which I am baptized;

<sup>40</sup> but to sit at my right half or left half is not mine to give to you (*or but to sit at my right hand or my left hand is not mine to give to you*), (*no*) but to whom it is made ready.

<sup>41</sup> And the ten heard, and began to have indignation of James and John. (*And the other ten heard, and began to feel indignant with James and John.*)

<sup>42</sup> But Jesus called them, and said to them, Ye know, that they that seem [*or that be seen*] to have princehood of folks, be (*the*) lords of them, and the princes of them have power of them. (*And Jesus called them, and said to them, Ye know,*

*that they who be seen to have lordship over the nations and the peoples, be their lords, and so their leaders have power over them.)*

<sup>43</sup> But it is not so among you, but whoever will be made *[the]* greater, shall be your minister (*or shall be your servant*);

<sup>44</sup> and whoever will be the first among you, shall be (*the*) servant of all.

<sup>45</sup> For why man's Son came not, that it should be ministered to him, but that he should minister, and give his life again-buying *[or as a redemption]* for many. (*For man's Son came not, so that he would be served, but that he would serve, and give his life as a redemption for many.*)

<sup>46</sup> And they came to Jericho; and when he went forth from Jericho, and his disciples, and a full much people (*or a great many people*), Bartimaeus, a blind man, the son of Timaeus, sat beside the way, and begged.

<sup>47</sup> And when he heard, that it was Jesus of Nazareth, he began to cry, and say, Jesus, the son of David, have mercy on me.

<sup>48</sup> And many threatened him, that he should be still; and he cried much the more *[or and he cried much more, saying]*, Jesus, the son of David, have mercy on me.

<sup>49</sup> And Jesus stood, and commanded him to be called; and they called the blind man, and said to him, Be thou of better heart, rise up, he calleth thee.

<sup>50</sup> And he cast away his cloth (*or And he threw away his cloak*), and skipped, and came to him.

<sup>51</sup> And Jesus answered, and said to him, What wilt thou, that I shall do to thee? The blind man said to him, Master, that I see. *(And Jesus said to him, What desirest thou, that I shall do for thee? The blind man said to him, Teacher, that I see.)*

<sup>52</sup> Jesus said to him, Go thou, thy faith hath made thee safe. And anon he saw, and (*pur*)sued him in the way. *(Jesus said to him, Go, thy faith hath saved thee, or thy faith hath healed thee. And at once he saw, and followed him on the way.)*

## CHAPTER 11

<sup>1</sup> And when Jesus came nigh to Jerusalem and to Bethany, to the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,

<sup>2</sup> and saith to them, Go ye into the castle that is against you *(or Go into the village that is opposite you)*; and anon *(or at once)* as ye enter there ye shall find a colt tied, on which no man hath sat yet; untie ye *(it)*, and bring him *(here)*.

<sup>3</sup> And if any man say anything to you, What do ye? say ye, that he is needful to the Lord, and anon, he shall leave him hither. *(And if anyone say anything to you, Why do ye that? say, that he is needed by the Lord, and then at once, he shall let him go, or let him come here.)*

<sup>4</sup> And they went forth, and found a colt tied before the gate withoutforth, in the meeting of two ways; and they untied him.

<sup>5</sup> And some of them that stood there said to them, What do ye, untying the colt?

<sup>6</sup> And they said to them, as Jesus commanded them; and they left it to them (*or and they let it go with them*).

<sup>7</sup> And they brought the colt to Jesus, and they laid on him their clothes (*or and they laid their clothes on him*), and Jesus sat on him.

<sup>8</sup> And many strewed their clothes in the way, and other men cutted branches [*or boughs*] off (*the*) trees, and strewed (*them*) in the way. (*And many spread their clothes on the way, or on the road, and others cut branches or boughs off the trees, and strew them on the way.*)

<sup>9</sup> And they that went before, and that (*pur*)sued (*or and who followed*), cried, and said, Hosanna, blessed is he that cometh in the name of the Lord;

<sup>10</sup> blessed *be* the kingdom of our father David that is to come; Hosanna in (*the*) highest things [*or Hosanna in (the) highest*].

<sup>11</sup> And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had seen all things about, when it was even(*ing*), he went out into Bethany, with the twelve.

<sup>12</sup> And another day (*or And the next day*), when he went out of Bethany [*or when he went out from Bethany*], he hungered.

<sup>13</sup> And when he had seen a fig tree (*from*) afar having leaves, he came, if happily he should find anything thereon; and when he came to it, he found nothing, except leaves; for it was not (*the*) time of figs.

<sup>14</sup> And Jesus answered and said to it, Now never eat any man fruit of thee (*any*) more [*or*



*Now no more without end any man eat fruit of thee]. And his disciples heard (him);*

<sup>15</sup> and they came to Jerusalem. And when he was entered into the temple, he began to cast out sellers and buyers in the temple; and he turned upside-down the boards of *(the money-)*changers, and the chairs of men that sold culvers; *(and they came to Jerusalem. And after he went into the Temple, he began to throw out the sellers and the buyers in the Temple; and he turned upside-down the tables of the money-changers, and the chairs of those who sold doves and pigeons;)*

<sup>16</sup> and he suffered not, that any man should bear a vessel through the temple. *(and he would not allow anyone to carry a vessel through the Temple.)*

<sup>17</sup> And he taught them, and said, Whether it is not written, That mine house shall be called the house of praying to all folks? but ye have made it a den of thieves. *(And he taught them, and said, Is it not written, My House shall be called the House of Prayer for all the nations and all the peoples? but ye have made it a den of thieves.)*

<sup>18</sup> And when this thing was heard, the princes of priests, and *[the]* scribes sought how they should lose him; for they dreaded him, for all the people wondered on his teaching. *(And when this was heard, the high priests, and the scribes sought how they could destroy him; for they feared him, for all the people wondered about his teaching.)*

<sup>19</sup> And when evening was come, he went out of the city.

<sup>20</sup> And as they passed forth early (*the next day*), they saw the fig tree made dry from the roots.

<sup>21</sup> And Peter bethought (*to*) him(*self*), and said to him, [*or And Peter having mind, (or remembering), said to him*], Master, (*or Teacher*), lo! the fig tree, whom thou cursedest, is dried up.

<sup>22</sup> And Jesus answered and said to them, Have ye the faith of God;

<sup>23</sup> truly I say to you, that whoever saith to this hill, Be thou taken, and cast into the sea; and doubt not in his heart, but believeth, that whatever he say, shall be done, it shall be done to him. (*I tell you the truth, that whoever saith to this hill, Be thou taken, and thrown into the sea; and doubt not in his heart, but believeth, that whatever he say, shall be done, it shall be done for him.*)

<sup>24</sup> Therefore I say to you, all things whatever things ye praying shall ask (*for*), believe ye that ye shall take (*them*), (*or believe that ye shall receive them*), and they shall come to you.

<sup>25</sup> And when ye shall stand to pray, forgive ye, if ye have anything against any man, (*so*) that [*also*] your Father that is in heavens, forgive to you your sins.

<sup>26</sup> And if ye forgive not [*or For if ye forgive not*], neither your Father that is in heavens, shall forgive to you your sins.

<sup>27</sup> And again they came to Jerusalem. And when he walked in the temple, the highest priests, and (*the*) scribes, and the elder men came to him, (*And they came again to Jerusalem. And*

*when he walked in the Temple, the high priests, and the scribes, and the elders came to him,)*

<sup>28</sup> and said to him, In what power doest thou these things? or who gave to thee this power, that thou do these things?

<sup>29</sup> Jesus answered and said to them, And I shall ask you one word (*or And I shall ask you something*), and answer ye to me, and I shall say to you in what power I do these things.

<sup>30</sup> Whether was the baptism of John of heaven, or of men? answer ye to me. (*Was the baptism of John from heaven, or from men? answer me.*)

<sup>31</sup> And they thought within themselves, saying, If we say of heaven, he shall say to us, Why then believe ye not to him (*or If we say from heaven, he shall say to us, Then why did ye not believe him*);

<sup>32</sup> if we say of men, we dread the people; for all men had John, that he was verily a prophet. (*if we say from men, we fear the people; for everyone believed about John, that he was truly a prophet.*)

<sup>33</sup> And they answered, and said to Jesus, We know not. And Jesus answered, and said to them, Neither I say to you, in what power I do these things.

## CHAPTER 12

<sup>1</sup> And Jesus began to speak to them in parables. A man planted a vineyard, and set an hedge about it, and delved a pit, and builded a tower, and hired it (*out*) to earth-tillers, and went forth in pilgrimage, (*or A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and dug a hole for a*

*winepress, and built a look-out tower, and hired it out to farmers, and went forth on a journey).*

<sup>2</sup> And he sent to the earth-tillers in time a servant, to receive of the earth-tillers of the fruit of the vineyard. *(And in time he sent a servant to the farmers, to receive from the farmers some of the fruit from the vineyard.)*

<sup>3</sup> And they took him, and beat him, and left him void *(or and let him go away empty).*

<sup>4</sup> And again he sent to them another servant, and they wounded him in the head, and tormented him *[or and punished him with chidings, or reprovings].*

<sup>5</sup> And again he sent another, and they slew him, and others more, beating some, and slaying others *[or soothly they killed others].*

<sup>6</sup> But yet he had a most dearworthy son, and he sent him last to them, and said, Peradventure they shall dread *[with reverence]* my son, *(or Perhaps they shall fear my son, or Surely they shall revere, or respect, my son).*

<sup>7</sup> But the earth-tillers said together, *[or Forsooth the tenants said to themselves], (or But the tenants said to each other),* This is the heir; come ye, slay we him, and the heritage shall be ours. *(But the farmers said to each other, He is the heir; come, let us kill him, and then the inheritance shall be ours.)*

<sup>8</sup> And they took him, and killed him, and casted him out without the vineyard *(or and threw him out of the vineyard).*

<sup>9</sup> Then what shall the lord of the vineyard do? He shall come, and lose the earth-tillers *(or and*

*destroy the farmers), [or He shall come, and lose the tenants (or and destroy the tenants)], and give the vineyard to others.*

<sup>10</sup> Whether ye have not read this scripture, The stone which the builders have despised, this is made into the head of the corner?

<sup>11</sup> This thing is done of the Lord, and *it* is wonderful in our eyes.

<sup>12</sup> And they sought to *(take)* hold *(of)* him, and they dreaded the people *(or but they feared the people)*; for they knew that to them he *(had)* said this parable; and *(so)* they left him, and they went away.

<sup>13</sup> And they sent to him some of the Pharisees and *(some)* of the Herodians, to take him in word *(or to catch him with his own words)*.

<sup>14</sup> Which came, and said to him, Master, *(or Teacher)*, we know that thou art soothfast, and reckest not *(or takest no heed)* of any man; for neither thou beholdest into the face of any man, but thou teachest the way of God in truth. Is it leaveful that tribute be given to the emperor, or we shall not give? *(or Is it lawful to pay taxes to Caesar, or should we not pay them?)*

<sup>15</sup> Which witting their privy falseness, said to them, What tempt ye me, *[hypocrites]*? *(or Why do you hypocrites test me?)* bring ye to me a penny, *(so)* that I *(can)* see *(it)*.

<sup>16</sup> And they brought *(it)* to him. And he said to them, Whose is this image, and the writing above *(or upon it)*? And they say to him, The emperor's *[or Caesar's]*.

<sup>17</sup> And Jesus answered and said to them, Then yield ye to the emperor those things that be the emperor's [*or Therefore yield ye to Caesar those things that be of Caesar*]; and to God those things that be of God. And they wondered of him (*or And they wondered about him*).

<sup>18</sup> And (*some*) Sadducees, that say that there is no resurrection, came to him, and asked him, and said,

<sup>19</sup> Master, (*or Teacher*), Moses wrote to us, that if the brother of a man were dead, and left *his* wife, and have no sons, his brother take his wife, and raise up seed to his brother.

<sup>20</sup> Then seven brethren there were, [*or Therefore seven brethren were*], (*or And so there were seven brothers*); and the first took a wife, and died, and left no seed.

<sup>21</sup> And the second took her, and died, and neither he left seed. And the third also.

<sup>22</sup> And in like manner the seven took her, and left no seed. And the woman the last of all died.

<sup>23</sup> Then in the resurrection, when they shall rise again, whose wife of these shall she be? for seven had her to wife.

<sup>24</sup> And Jesus answered, and said to them, Whether ye err not therefore, that ye know not [*the*] scriptures, neither the virtue of God? (*And Jesus answered, and said to them, And so do ye not err; because ye know not the Scriptures, nor the power of God?*)

<sup>25</sup> For when they shall rise again from death, neither they shall wed, nor shall be wedded, but they shall be as (*the*) angels of God in heavens. [*+Forsooth when they shall rise again from (the)*

*dead, neither they shall wed, neither shall be wedded, but they shall be as (the) angels of God in heaven.]*

<sup>26</sup> And of dead men, that they rise again, have ye not read in the book of Moses, on the bush (*or in the bush*), how God spake to him, and said, I am God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob?

<sup>27</sup> He is not (*the*) God of dead men, but of living men; therefore ye err much.

<sup>28</sup> And one of the scribes, that had heard them disputing together, came nigh, and saw that Jesus had well-answered them, and asked him, [*or and seeing that he had answered them well, asked him*], which was the first commandment of all (*or which is the first, or the greatest, commandment of all?*).

<sup>29</sup> And Jesus answered to him, That the first commandment of all is, Hear thou, Israel, thy Lord God is one God, [*or Hear, Israel, the Lord thy God is one God*]; (*And Jesus answered to him, The first, or the greatest, commandment of all is this, Hear O Israel, the Lord thy God is one God;*)

<sup>30</sup> and thou shalt love thy Lord God of all thine heart, and of all thy soul, and of all thy mind, and of all thy might, [*or and thou shalt love the Lord thy God of all thine heart, and of all thy soul, and of all thy mind, and of all thy virtue, or might, or strength*]. This is the first commandment (*or This is the first, or the greatest, commandment of all*).

<sup>31</sup> And the second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

<sup>32</sup> And the scribe said to him, Master, (*or Teacher*), in truth thou hast well said; for one God is (*or for there is but one God*), and there is none other, except him;

<sup>33</sup> [*and*] that he be loved of all the heart, and of all the mind, and of all the understanding, and of all the soul, and of all the strength, and to love the neighbour as himself, is greater, [*or and to love thy neighbour as himself, is more*], than all burnt offerings and sacrifices.

<sup>34</sup> And Jesus seeing that he had answered wisely, said to him, Thou art not far from the kingdom of God. And then no man durst ask him more anything (*or And then no one dared to ask him anything more*).

<sup>35</sup> And Jesus answered and said, teaching in the temple, How say [*the*] scribes, that Christ is the son of David? (*And Jesus said, teaching in the Temple, How can the scribes say, that the Messiah is the Son of David?*)

<sup>36</sup> For David himself said in the Holy Ghost, The Lord said to my lord, Sit [*thou*] on my right half, till I put thine enemies the stool of thy feet. (*For David himself said by the Holy Spirit, The Lord said to my Lord, Sit thou at my right hand, or on my right side, until I make thine enemies thy footstool.*)

<sup>37</sup> Then if David himself calleth him Lord, how then is he his son? And much people gladly heard him.



<sup>38</sup> And he said to them in his teaching, Be ye ware of *(the)* scribes, that will wander *[or that will go](about)* in stoles, and be saluted in *[the]* chapping *(or and be respectfully greeted at the market)*,

<sup>39</sup> and sit in synagogues in the first chairs *[or and sit in the first chairs in synagogues]*, and in the first sitting places in suppers;

<sup>40</sup> which devour the houses of widows under *[the]* colour of long prayer; they shall take the longer doom, *[either (the longer) damnation]*, *(or they shall receive the greater condemnation)*.

<sup>41</sup> And Jesus sitting against *(or opposite)* the treasury, beheld how the people cast money into the treasury; and many rich men casted many things.

<sup>42</sup> But when a poor widow was come, she cast two minutes *(or she threw in two mites)*, that is, a farthing.

<sup>43</sup> And he called together his disciples, and said to them, Truly I say to you *(or I tell you the truth)*, that this poor widow cast more than all, that cast into the treasury.

<sup>44</sup> For all they cast of that thing that they had plenty of; but this *(out)* of her poverty cast all things that she had, all her livelode, *[or all her lifelode]*, *(or all her livelihood)*.

## CHAPTER 13

<sup>1</sup> And when he went out of the temple, one of his disciples said to him, Master, *(or Teacher)*, behold, what manner stones, and what manner buildings.

<sup>2</sup> And Jesus answered, and said to him, Seest thou all these great buildings? there shall not be left a stone on a stone, which shall not be destroyed.

<sup>3</sup> And when he sat in the mount of Olives against the temple (*or And when he sat on the Mount of Olives opposite the Temple*), Peter and James and John and Andrew asked him by themselves,

<sup>4</sup> Say thou to us, when these things shall be done, and what token [*or what sign*] shall be, when all these things shall begin to be ended.

<sup>5</sup> And Jesus answered, and began to say to them, Look ye [*or See ye*], that no man deceive you;

<sup>6</sup> for many shall come in my name, saying, That I am (*he*); and they shall deceive many.

<sup>7</sup> And when ye hear battles and opinions of battles, dread ye not (*or fear not*); for it behooveth these things to be done, but not yet anon (*or at once*) is the end, [*or for it behooveth that these things be done, but the end is not yet*].

<sup>8</sup> For folk shall rise on folk, and realm on realm, and earth-movings and hunger shall be by places; these things *shall be* (*but the*) beginnings of (*the*) sorrows.

<sup>9</sup> But see ye yourselves, for they shall take you in (*to*) councils, and ye shall be beaten in synagogues; and ye shall stand before kings and doomsmen (*or judges*) for me, in witnessing to them (*or to give a testimony to them*).

<sup>10</sup> And it behooveth, that the gospel be first preached among all folk. (*But it behooveth, that*

*the Gospel or the Good News, first be preached to all the nations and all the peoples.)*

<sup>11</sup> And when they take you, and lead you forth, do not ye before-think what ye shall speak, but speak ye that thing that shall be given to you in that hour; for ye be not the speakers [*or soothly ye be not speaking*], but the Holy Ghost (*or the Holy Spirit*).

<sup>12</sup> For the brother shall betake the brother into death [*or Forsooth a brother shall betray a brother into death*], and the father the son, and sons shall rise together against fathers and mothers, and punish them by death.

<sup>13</sup> And ye shall be in hate to all men for my name; but he that lasteth into the end, shall be safe. [*+And ye shall be in hatred to all men for my name; but he that shall sustain into the end, shall be safe.*](*And ye shall be hated by everyone because of my name; but he who lasteth unto the end, shall be saved.*)

<sup>14</sup> But when ye shall see the abomination of discomfort, standing where it oweth not (*or standing where it ought not to be*); he that readeth (*this*), understand (*it*); then they that be in Judea, flee to the mountains.

<sup>15</sup> And he that is above in the roof (*or And he who is above on the roof*), come not down into the house, neither enter he, to take anything (*out*) of his house;

<sup>16</sup> and he that shall be in the field, turn not again behind to take his cloth. (*and he who is in the field, do not return to get his cloak.*)

<sup>17</sup> But woe to them that be with child, and nourishing [*or nursing*] in those days.

<sup>18</sup> Therefore pray ye, that those things, [*or that your fleeing*], (*or that your flying*), be not done in winter.

<sup>19</sup> But those days of tribulation shall be such, (*in*) which manner were not from the beginning of creature(s), (*or in which manner were never so since the beginning of Creation*), which God hath made, till now, neither shall be.

<sup>20</sup> And but the Lord had abridged those days, all flesh, [*or (all) mankind*], had not be safe, (*or And if the Lord had not shortened those days, no one could be saved*); but for the chosen which he chose, the Lord hath made short the days.

<sup>21</sup> And then if any man say to you, Lo! here is Christ, (*or Behold! here is the Messiah*), lo! there, believe ye not.

<sup>22</sup> For false Christs and false prophets shall rise, and shall give tokens [*or signs*] and wonders, to deceive, if it may be done, yea, them that be chosen, [*or yea, the chosen*]. (*For false messiahs and false prophets shall arise, and shall make miracles and wonders, to deceive, yes, God's chosen, if it can be done.*)

<sup>23</sup> Therefore take ye keep, (*or And so be on guard, or take heed*); lo! I have before-said to you all things.

<sup>24</sup> But in those days, after that tribulation, the sun shall be made dark, and the moon shall not give her light,

<sup>25</sup> and the stars of heaven shall fall down, and the virtues that be in (*the*) heavens shall be

moved. *(and the stars of the heavens shall fall down, and the powers that be in the heavens shall be shaken.)*

<sup>26</sup> And then they shall see man's Son coming in the clouds of *(the)* heaven(s), with great virtue *(or with great power)* and glory.

<sup>27</sup> And then he shall send his angels, and shall gather his chosen from the four winds, from the highest thing of earth till to the highest thing of heaven *[or from the lowest thing of earth unto the highest thing of heaven]*.

<sup>28</sup> But of the fig tree learn ye the parable. When now his branch is tender, and *(its)* leaves be sprung out, ye know that summer is nigh.

<sup>29</sup> So when ye see these things be done, know ye, that it is nigh in the doors, *(or that it is near, right at the door)*.

<sup>30</sup> Truly I say to you *(or I tell you the truth)*, that this generation shall not pass away, till all these things be done.

<sup>31</sup> Heaven and earth shall pass *(away)*, but my words shall not pass *(away)*.

<sup>32</sup> But of that day or hour no man knoweth, neither *(the)* angels in heaven, neither the Son, but the Father.

<sup>33</sup> See ye, wake ye, and pray ye, *(or Look, be on watch, or stay awake, and pray)*; for ye know not, when the time is.

<sup>34</sup> For as a man that is gone far in pilgrimage, left his house, and gave to his servants power of every work, and commanded to the porter, that he *[should]* wake. *(For it is like a man who left his house, and went far away on a journey, and*

*who gave his servants authority to do their work, and commanded to the porter; that he should be on watch or stay awake.)*

<sup>35</sup> Therefore wake ye, *(or And so be on watch, or stay awake)*, for ye know not, when the lord of the house cometh, in the eventide, or at midnight, or at cock's crowing, or in the morning;

<sup>36</sup> lest when he come suddenly, he find you sleeping.

<sup>37</sup> Forsooth that that I say to you, I say to all, Wake ye, *(or Be on watch, or Stay awake)*.

## CHAPTER 14

<sup>1</sup> Pask and the feast of therf loaves was after two days *(or Passover and the Feast of Unleavened Bread was two days off)*. And the high priests and the scribes sought, how they should *(take)* hold *(of)* him with guile, and slay *[him]*.

<sup>2</sup> But they said, Not in the feast day, lest peradventure a noise were made among the people. *(But they said, Not on the Feast Day, lest a commotion was made among the people.)*

<sup>3</sup> And when he was at Bethany, in the house of Simon leprous, and rested, *[or and sat at the meat]*, *(or and sat at the meal)*, a woman came, that had a box of alabaster of precious ointment spikenard; and when the box of alabaster was broken, she poured it on his head.

<sup>4</sup> But there were some that bare it heavily within themselves, and said, Whereto is this loss of ointment made?

<sup>5</sup> For this ointment might have been sold for more than three hundred pence, and be given to poor men. And they grudged against her (*or And they grumbled against her*).

<sup>6</sup> But Jesus said, Suffer ye her; what be ye heavy to her? she hath wrought a good work in me. (*But Jesus said, Allow her to do this; why be so harsh to her? she hath done a good thing for me.*)

<sup>7</sup> For evermore ye shall have poor men with you, and when ye will, ye may do well to them; but ye shall not (*for*)evermore have me. (*Ye shall always have the poor with you, and when ye desire, ye can do good things for them; but ye shall not always have me.*)

<sup>8</sup> She did that that she had (*to*); she came before to anoint my body into burying (*or she came beforehand to anoint my body for burial*).

<sup>9</sup> Truly I say to you, wherever this gospel shall be preached in all the world, and that that this woman hath done, shall be told into mind of him [*or shall be told into mind of her*]. (*I tell you the truth, wherever this gospel shall be preached in all the world, that which this woman hath done, shall be told in remembrance of her.*)

<sup>10</sup> And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the high priests, to betray him to them.

<sup>11</sup> And they heard, and joyed, and promised to give him money. And he sought how he should betray him covenantably (*or opportunely*).

<sup>12</sup> And the first day of therf loaves, when they offered (*the*) pask, the disciples said to him, Whither wilt thou that we go, and make ready to

thee, that thou eat the pask? (*And the first Day of Unleavened Bread, when they slew the Passover lambs, the disciples said to him, Where desirest thou that we go, and prepare for thee, so that thou can eat the Passover?*)

13 And he sendeth two of his disciples, and saith to them, Go ye into the city, and a man bearing a gallon of water shall meet you; (*pur*)sue ye him (*or follow him*).

14 And whither ever he entereth, say ye to the lord of the house, That the master saith, Where is mine eating place, where I shall eat (*the*) pask with my disciples? (*And wherever he entereth, say ye to the master of the house, The Teacher saith, Where is my eating place, where I can eat the Passover with my disciples?*)

15 And he shall show to you a great supping place arrayed, and there make ye ready to us (*or and there prepare it for us*).

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said to them; and they made ready the pask (*or and they prepared the Passover*).

17 And when the eventide was come, he came with the twelve.

18 And when they sat at the meat, and ate, Jesus said, Truly I say to you, that one of you that eateth with me, shall betray me. (*And when they sat at the meal, and ate, Jesus said, I tell you the truth, that one of you who eateth with me, shall betray me.*)



19 And they began to be sorry, [*or to be sorrowful*], (*or to be grieved*), and to say to him, each by themselves, Whether I?

20 Which said to them, One of the twelve that putteth [*in*]his hand with me in the platter.

21 And soothly man's Son goeth, as it is written of him; but woe to that man, by whom man's Son shall be betrayed. It were good to him (*or It would be better for him*), if that man had not been born.

22 And while they ate, Jesus took bread, and blessed (*or and gave thanks*), and brake [*it*], and gave (*it*) to them, and said, Take ye; this is my body.

23 And when he had taken the cup, he did thankings (*or he gave thanks*), and gave (*it*) to them, and all drank thereof.

24 And he said to them, This is my blood of the new testament (*or This is my blood of the new covenant*), which shall be shed for many.

25 Truly I say to you (*or I tell you the truth*), for now I shall not drink of this fruit of the vine, into that day when I shall drink it (*a*)new in the realm of God.

26 And when the hymn was said, they went out into the hill of Olives. (*And after the hymn was sung, they went out to the Mount of Olives.*)

27 And Jesus said to them, All ye shall be caused to stumble in me in this night; for it is written, I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered.

28 But after that I shall rise again, I shall go before you into Galilee.

<sup>29</sup> And Peter said to him, Though all shall be caused to stumble, but not I.

<sup>30</sup> And Jesus said to him, Truly I say to thee (*or I tell you the truth*), that today before that the cock in this night crow twice, thou shalt thrice deny me. [*+And Jesus saith to him, Truly I say to thee, for today before that the cock crow twice in this night, thrice thou shalt deny me.*]

<sup>31</sup> But he said more, Though it behoove, that I die together with thee, I shall not forsake thee, [*or And he spake more, Though it shall behoove me to die together with thee, I shall not deny thee*]. And in like manner (*they*) all said (*the same thing*).

<sup>32</sup> And they came into a place, whose name is Gethsemane. And he said to his disciples, Sit ye here, while I pray.

<sup>33</sup> And he took Peter and James and John with him, and began to dread, and to be distressed, [*or to be heavy*], (*or and began to have fear, and to be grieved*).

<sup>34</sup> And he said to them, My soul is sorrowful [*till*] to the death; abide ye here, and wake ye with me, (*or wait here, and keep watch with me, or wait here, and stay awake*).

<sup>35</sup> And when he was gone forth a little, he felled down on the earth (*or he fell down on the ground*), and prayed, that if it might be, that the hour should pass from him.

<sup>36</sup> And he said, Abba, Father, all things be possible to thee, bear over from me this cup [*or turn (away) from me this cup*]; but not that I will, but that thou wilt, *be done*, (*or but nevertheless*

*not what I desire, or what I want, but what thou (desirest), or what thou (wantest to be done, be done)).*

<sup>37</sup> And he came (*back*), and found them sleeping. And he said to Peter, Simon, sleepest thou? mightest thou not wake with me one hour? (*or could thou not keep watch with me, or stay awake with me, for one hour?*)

<sup>38</sup> Wake ye, and pray ye, that ye enter not into temptation; for the spirit is ready, but the flesh is sick. (*Be on watch, or Stay awake, and pray, so that ye enter not into the test; for the spirit is ready, but the flesh is frail or weak.*)

<sup>39</sup> And again he went, and prayed, and said the same word(s);

<sup>40</sup> and he turned again (*or and he returned*), and again found them sleeping; for their eyes were heavied. And they knew not, what they should answer to him.

<sup>41</sup> And he came the third time, and said to them, Sleep ye now, and rest ye; it sufficeth. The hour is come; lo! man's Son shall be betrayed into the hands of sinful men.

<sup>42</sup> Rise ye, go we; lo! he that shall betray me is nigh.

<sup>43</sup> And yet while he spake, Judas Iscariot, one of the twelve, came, and with him much people with swords and staves, (*or clubs*), sent from the high priests, and the scribes, and from the elder men.

<sup>44</sup> And his traitor had given to them a token [*or a sign*], and said, Whomever I kiss, he it is; hold ye him, and lead ye him (*away*) warily.

<sup>45</sup> And when he came, anon he came to him, and said, Master; and he kissed him. (*And when he came, he came up to him at once, and said, Teacher; and he kissed him.*)

<sup>46</sup> And they laid hands on him, and held him.

<sup>47</sup> But one of the men that stood about, drew out a sword, and smote the servant of the highest priest (*or and struck the servant of the High Priest*), and cut off his ear.

<sup>48</sup> And Jesus answered, and said to them, As to a thief ye have gone out with swords and staves, to take (*hold of*) me? (*And Jesus answered, and said to them, Like for a thief ye have gone out with swords and bats, or clubs, to seize me?*)

<sup>49</sup> Day by day I was among you, and taught in the temple, and ye held not me (*or and ye did not seize me then*); (*no*) but that the scriptures be fulfilled.

<sup>50</sup> Then all his disciples forsook him, and fled.

<sup>51</sup> But a young man, clothed with (*a*) linen cloth on the bare, (*pur*)sued him; and they held him. (*But a young man, clothed only with a linen cloak, followed him; and they also held onto him.*)

<sup>52</sup> And he left the linen clothing, and flew naked away from them. [*And the linen cloth forsaken, he naked fled away from them.*](*And he left the linen cloak, and fled away from them naked.*)

<sup>53</sup> And they led Jesus to the highest priest (*or And they led Jesus to the High Priest*). And all the priests and scribes and elder men came together.

<sup>54</sup> But Peter (*pur*)sued him afar into the hall of the highest priest (*or But Peter followed him from*

*afar into the courtyard of the High Priest).* And he sat with the servants, and warmed him(*self*) at the fire.

<sup>55</sup> And the highest priests, and all the council, sought witnessing against Jesus to (*be*)take him to the death; but they found not. (*And the high priests, and all the council, sought testimony against Jesus to deliver him unto death; but they could not find any.*)

<sup>56</sup> For many said false witnessing against him, and the witnessings were not covenable. (*For many said false testimony against him, but their testimonies were not suitable, or were not in agreement.*)

<sup>57</sup> And some rose up, and bare false witnessing against him, and said, (*And some rose up, and gave false testimony against him, and said,*)

<sup>58</sup> For we heard him saying, I shall undo this temple made with hands (*or I shall destroy this Temple made with human hands*), and after the third day [*or and by the third day*], I shall build another not made with (*human*) hands.

<sup>59</sup> And the witnessing of them was not covenable. (*But their testimony was not suitable, or was not in agreement.*)

<sup>60</sup> And the highest priest rose up into the middle [*or into the midst*], and asked Jesus, and said, Answerest thou nothing to those things that be put against thee of these [*men*]? (*And the High Priest rose up into the midst, and asked Jesus, Answerest thou nothing to those things that be put against thee by these men?*)

61 But he was still, and answered nothing. Again the highest priest asked him, and said to him, Art thou Christ, the Son of the blessed God? *(or Again the High Priest asked him, Art thou the Messiah, the Son of the blessed God?)*

62 And Jesus said to him, I am; and ye shall see man's Son sitting on the right half of the virtue of God, and coming in the clouds of heaven. *(And Jesus said to him, I am; and ye shall see man's Son sitting at the right hand, or on the right side, of the power of God, and coming with the clouds of the heavens.)*

63 And the highest priest rent his clothes, and said, What yet desire we witnesses? *(And the High Priest tore his clothes, and said, Why do we still desire more witnesses?)*

64 Ye have heard blasphemy. What seemeth to you? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to bespit him, and to cover his face, and to smite him with buffets, and to say to him, Declare thou, *[or And some began to spit on him, and to hide his face, and smite him with buffets, and say to him, Prophecy thou]*. And the ministers beat him with strokes *(or And the servants beat him with strikes of their hands, or with their fists)*.

66 And when Peter was in the hall beneath, one of the damsels *[or one of the handmaidens]* of the highest priest came. *(And while Peter was still below in the courtyard, one of the High Priest's handmaids or servantesses came by.)*

67 And when she had seen Peter warming him(*self*), she beheld him, and said, And thou were with Jesus of Nazareth.

68 And he denied, and said, Neither I know, neither I know, what thou sayest. And he went withoutforth before the hall; and anon the cock crew (*or And then he went out of the courtyard; and at once the cock crowed*).

69 And again when another damsel [*or another handmaiden*] had seen him, she began to say to men that stood about, That this is of them (*or This man is one of them*).

70 And he again denied. And after a little, again they that stood nigh, said to Peter, Verily, thou art of them, (*or Truly, thou art one of them*), for thou art of Galilee also.

71 But he began to curse and to swear, For I know not this man, of whom ye say.

72 And anon again the cock crew (*or And at once the cock crowed again*). And Peter bethought on the word(s) that Jesus had said to him, Before (*that*) the cock crow twice, thrice thou shalt deny me. And he began to weep.

## CHAPTER 15

1 And anon in the morrowtide the high priests made a counsel with the elder men, and the scribes, and with all the council, and bound Jesus and led, and betook him to Pilate. (*And at once when morning came, or early in the morning, the high priests made a plan with the elders, and the scribes, and with all the council, and bound Jesus and led him away, and delivered him to Pilate.*)

<sup>2</sup> And Pilate asked him, Art thou king of Jews? *(or Art thou the King of the Jews?)* And Jesus answered, and said to him, Thou sayest.

<sup>3</sup> And the high priests accused him in many things. *(And the high priests accused him of many things.)*

<sup>4</sup> But Pilate again asked him *(or But Pilate asked him again)*, and said, Answerest thou nothing? Seest thou in how many things they accuse thee?

<sup>5</sup> But Jesus answered no[thing] more, so that Pilate wondered.

<sup>6</sup> But by the feast day he was wont to leave to them, one of the men bound [*or one of the prisoners*], whomever they asked. *(But on the Feast Day his custom was to let go, or to release, to them, one of the prisoners, whomever they asked for.)*

<sup>7</sup> And there was one that was said Barabbas, that was bound with men of dissension, that had done manslaughter in [*the*] sedition.

<sup>8</sup> And when the people was gone up, he began to pray *(them)*, as he *(for)*evermore did to them. *(And when the people had gathered, they began to beseech him, to do as he always did for them.)*

<sup>9</sup> And Pilate answered to them, and said, Will ye that I leave to you the king of Jews? *(And Pilate answered to them, Do ye desire that I let go, or that I release, the King of the Jews to you?)*

<sup>10</sup> For he knew, that the high priests had taken him by envy.

<sup>11</sup> But the bishops stirred [*or excited*] the people, that he should rather leave to them Barabbas. *(But the high priests stirred up, or*



*excited, the people, so that rather he would let go, or release, Barabbas to them.)*

<sup>12</sup> And again Pilate answered, and said to them, What then will ye that I shall do to the king of Jews? *(And again Pilate asked them, Then what do ye want me to do with the King of the Jews?)*

<sup>13</sup> And they again cried, Crucify him, *[that is, put him on the cross].*

<sup>14</sup> But Pilate said to them, What evil hath he done? And they cried the more, Crucify him.

<sup>15</sup> And Pilate, willing to make satisfaction to the people, *(or desiring to fulfill the will of the people),* left to them Barabbas, *(or let go, or released, Barabbas to them),* and he betook to them Jesus, beaten with scourges, to be crucified.

<sup>16</sup> And *(the)* knights led him withinforth, into the porch of the moot hall. And they called together all the company of *(the)* knights, *(And the soldiers led him outside, into the courtyard of the Hall of Judgement. And they called together all the company of the soldiers,)*

<sup>17</sup> and they clothed him with purple. And they wreathed a crown of thorns, and put *(it)* on him.

<sup>18</sup> And they began to greet him, *and said, Hail, king of Jews, (or Hail, King of the Jews).*

<sup>19</sup> And they smote his head with a reed, and bespat him *[or and spat on him];* and *(then)* they kneeled, and *(mockingly)* worshipped him.

<sup>20</sup> And after that they had scorned him, they unclothed him of the purple, and clothed him with his clothes, and led out him, to crucify him, *(or and led him away, to crucify him).*

21 And they compelled a man that passed by the way, that came from the town, Simon of Cyrene, the father of Alexander and of Rufus, to bear his cross.

22 And they led him into a place (*called*) Golgotha [*or And they led him into the place of Golgotha*], that is to say, the place of Calvary.

23 And they gave to him to drink wine meddled (*or mixed*) with myrrh [*or And they gave him for to drink wine meddled (or mixed) with myrrh*], and he took (*it*) not (*or but he would not drink it*).

24 And they crucified him, and parted his clothes, and cast lot(s) on those, who should take what. (*And they crucified him, and divided up his clothes, and threw dice for them, for who should take what.*)

25 And it was the third hour (*or about nine o'clock in the morning*), and they crucified him.

26 And the title of his cause was written, King of Jews. (*And the charge against him was written out above him, The King of the Jews.*)

27 And they crucified with him two thieves, one at the right half, and one at his left half, [*or one on his right half, and one on his left half*], (*or one on his right side, and one on his left side*).

28 And the scripture was fulfilled that saith, And he is ordained with wicked men [*or And he is areckoned with wicked men*].

29 And as they passed forth, they blasphemed him, moving their heads, and saying, Vath! [*or Fie!*] thou that destroyest the temple of God, and in three days buildest it again;

<sup>30</sup> come adown from the cross, and make thyself safe (*or and save thyself*).

<sup>31</sup> Also the high priests scorned him each to (*the*) other, with the scribes, and said, He hath made other men safe, (*but*) he may not save himself. (*And the high priests scorned him one to another, along with the scribes, saying, He hath saved other men, but he cannot save himself.*)

<sup>32</sup> Christ, [*the*] king of Israel, come down now from the cross, that we see (*it*), and believe, (*or Messiah, King of Israel, come down now from the cross, so that we can see it, and believe*). And they that were crucified with him, despised him, [*or And they that were crucified with him, put false reproof to him*].

<sup>33</sup> And when the sixth hour was come, dark-nesses were made on all the earth, till into the ninth hour. (*And when it was almost noon, darkness was made upon all the land, and it continued until three o'clock.*)

<sup>34</sup> And in the ninth hour (*or And at three o'clock in the afternoon*), Jesus cried with a great voice, and said, Eloi, Eloi, lama sabachthani, that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

<sup>35</sup> And some of the men that stood about heard, and said, Lo! he calleth Elias, (*or Behold! he calleth Elijah*).

<sup>36</sup> And one ran, and filled a sponge with vinegar, and putted (*it*) about to a reed, and gave (*it to*) him to drink, and said, Suffer ye, see we, if Elias (*or if Elijah*) come to do him down.

<sup>37</sup> And Jesus gave out a great cry, and died [*or sent out the spirit*].

<sup>38</sup> And the veil of the temple was rent [*or cut*] atwo, from the highest to beneath. (*And the veil of the Temple was torn in two, from the top to the bottom.*)

<sup>39</sup> But the centurion that stood over against saw, that he so crying had died, and he said, Verily, this man was God's Son, [*or Verily, this man was the Son of God*]. (*And the centurion, who stood opposite him, saw that after he crying out so had died, and he said, Truly, this man was the Son of God.*)

<sup>40</sup> And there were also women beholding from afar, among whom was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James the less, and of Joseph, and of Salome [*or and Salome*].

<sup>41</sup> And when Jesus was in Galilee, they followed him, and ministered to him (*or and served him*), and many other *women*, that came up together with him to Jerusalem.

<sup>42</sup> And when the eventide was come, for it was the eventide that is before the sabbath, (*And when it was evening, and so the day before the Sabbath,*)

<sup>43</sup> Joseph of Arimathaea, the noble decurion, came, and he abode the realm of God (*or and he was waiting for the Kingdom of God*); and boldly he entered to Pilate, and asked (*for*) the body of Jesus.

<sup>44</sup> But Pilate wondered, if he were now dead. And when the centurion was called, he asked him, if he were [*now*] dead; (*But Pilate wondered, if he was already dead. And when the centurion was called, he asked him, if he was already dead;*)

<sup>45</sup> and when he knew of the centurion, he granted the body of Jesus to Joseph [*or he gave the body of Jesus to Joseph*]. (*and when he knew this from the centurion, he gave Joseph permission to take down Jesus' body.*)

<sup>46</sup> And Joseph bought linen cloth [*or (a) sendal*], and took him down, and wrapped [*him*] in the linen cloth, and laid him in a sepulchre that was hewn of a stone [*or and put him in a new sepulchre that was hewn in a stone*], and wallowed a stone to the door of the sepulchre (*or and rolled a stone against the door of the tomb*).

<sup>47</sup> And Mary Magdalene and Mary of Joseph beheld, where he was laid.

## CHAPTER 16

<sup>1</sup> And when the sabbath was passed, Mary Magdalene, and Mary of James, and Salome bought sweet smelling ointments, to come and to anoint Jesus.

<sup>2</sup> And full early in one of the week days (*or And very early on the first day of the week*), they came to the sepulchre, when the sun was risen.

<sup>3</sup> And they said together, Who shall move away to us the stone from the door of the sepulchre? [*or Who shall turn away to us the stone from the door of the sepulchre?*](*And as they arrived they said to each other, Who shall move away the stone from the door of the tomb for us? For the stone was very large and very heavy.*)

<sup>4</sup> And they beheld, and saw the stone wallowed away, for it was full great. (*But when they looked,*

*they saw that the stone had already been rolled away.)*

<sup>5</sup> And they went into the sepulchre, and saw a youngling, covered with a white stole, sitting at the right half; and they were afeared. (*And they went into the tomb, and saw a young person, clothed in a white stole, sitting on the right side; and they were afraid.*)

<sup>6</sup> Which saith to them, Do not ye dread; ye seek Jesus of Nazareth crucified, (*or But he said to them, Do not fear; ye seek Jesus of Nazareth who was crucified*); he is risen, he is not here; lo! the place where they laid him.

<sup>7</sup> But go ye, and say to his disciples, and to Peter, that he shall go before you into Galilee; there ye shall see him, as he said to you.

<sup>8</sup> And they went out, and fled from the sepulchre; for dread and quaking had assailed them [*or for dread and trembling had assailed them*], and to no man they said anything, for they dreaded. (*And they went out, and fled from the tomb; for fear and trembling had assailed them, but they said nothing to anyone, for they were afraid.*)

<sup>9</sup> And Jesus rose early the first day of the week, and appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven devils (*or from whom he had thrown out seven demons*).

<sup>10</sup> And she went, and told to them that had been with him, *which were(or who were)* wailing and weeping [*or mourning and weeping*].

<sup>11</sup> And they hearing that he lived, and was seen of her (*or and was seen by her*), believed not.

12 But after these things when twain of them wandered (*or were walking*), he was showed in another likeness to them going into a town. [*+Forsooth after these things, he was showed in another likeness, or figure, to twain of them walking and going into a town.*]

13 And they went, and told to the others, and neither they believed to them.

14 But after(ward) at the last, when the eleven sat at the meat, Jesus appeared to them, and reproved the unbelief of them, and the hardness of (*their*) heart(s), for they believed not to them, that had seen that he was risen from death [*or that had seen him to have risen from (the) dead*]. (*But later, when the Eleven sat at a meal, Jesus appeared to them, and rebuked them for their unbelief, and for the hardness or the stubbornness of their hearts, for they did not believe those, who had seen that he was risen from the dead.*)

15 And he said to them, Go ye into all the world, and preach the gospel to each creature. (*And he said to them, Go into all the world, and preach the Gospel, or the Good News, to all Creation, or to everyone.*)

16 Who that believeth, and is baptized, shall be safe (*or shall be saved*); but he that believeth not, shall be condemned. [*+He that shall believe, and shall be christened, shall be saved; soothly he that shall not believe, shall be damned.*]

17 And these tokens [*or these signs*] shall (*pur*)sue them, that believe. In my name they shall cast out fiends; they shall speak with new tongues; (*And these signs shall follow those who*

*believe. In my name they shall throw out devils and demons; they shall speak in new and strange languages;)*

<sup>18</sup> they shall do away serpents; and if they drink any venom, [*or (any) deadly thing*], it shall not annoy (*or shall not harm*) them. They shall set their hands on sick men, and they shall wax whole, (*or They shall put their hands on the sick, and they shall grow whole, or they shall be healed*).

<sup>19</sup> And the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and he sitteth on the right half of God (*or and he sitteth at the right hand, or on the right side, of God*).

<sup>20</sup> And they went forth, and preached everywhere, for the Lord wrought [*or working*] with them, and confirmed the word with signs, [*either miracles*], following.



## **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

### **English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

#### **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424